

DONATED
HARPOOT ASSYRIAN UNITED
ASSOCIATION OF AMERICA

ܟܬܒܐ ܕܩܝܪܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܩܝܪܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܕܩܝܪܐ

Ex Libris

Beth Hardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

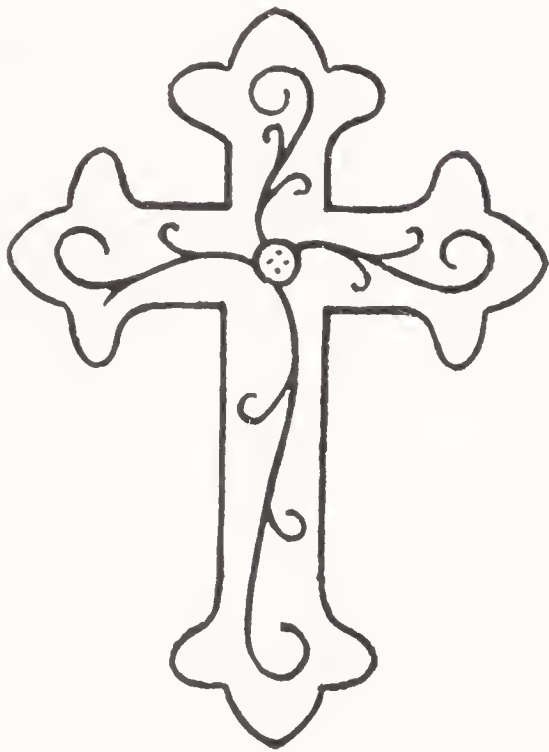
ܟܬܒܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ
ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ
ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ
ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ
ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ ܕܩܝܪܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that [s]he will have to give answer before God's awesome tribunal as if [s]he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Handwritten text, possibly a name or title, appearing as a faint, illegible scribble.

Handwritten text, possibly a name or title, appearing as a faint, illegible scribble.

ܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ
ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ ܕܡܚܘܕܐ



ASSYRIAN APOSTOLIC CHURCH
PRAYER, HYMN and LITURGICAL
SERVICE BOOK

Printed by
ST. MARY'S ASSYRIAN APOSTOLIC CHURCH
Worcester, Massachusetts

1957

Copyright 1957
by The Very Reverend Peter Barsoum

ܡܩܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܪܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܪܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ASSYRIAN APOSTOLIC CHURCH
PRAYER, HYMN and LITURGICAL
SERVICE BOOK

Compiled and Translated into English

by

THE VERY REVEREND PETER BARSOUM, Th.B., B.D.

Pastor of

ST MARY'S ASSYRIAN APOSTOLIC CHURCH

Worcester, Massachusetts

August, 1957



ܕܝܘܢܐ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ
ܡܘܨܝܘܢ ܡܘܨܝܘܢ

St. Mary's Assyrian Apostolic Church

Worcester, Massachusetts



ܩܘܪܝܢܘܨ ܩܘܪܝܢܘܨ ܩܘܪܝܢܘܨ

THE VERY REVEREND PETER BARSOUM

CONTENTS

PART I

Lbaitokh, Bshem Abo, Cadeesh Cadeesh 1	احسانم، حشم احبا، حيف حيف
Cadeeshat Aloho 1 Aboun Dbashmayo 2	حيف الاحوا، اخير وحصص
Psalms in Evening Prayer 3-4	ما مدهوا وحركها ووتدها
Tarao Drahmaic, Sootoro 6	لا وحا ووتصليص، مهنا ونا - حيفنا ونا ..
Yoteb Bsetore 8	نانا حيفنا ونا
Mhaymneenan 9	مدهنا حيفنا

MORNING PRAYER

First Standing 10	حيفنا حيفنا
Second Standing 12	حيفنا لا ونا
Third Standing 12 Emrat Maryam 13	حيفنا الاحوا، زيدنا مدهنا
Shabah — Praises 13	حيفنا
Bat Malko, Maryam Yoldat, Men Abo 15-17	حنا ملاحا ملاحا مدهنا حنا ملاحا ملاحا
Teshbohtho Lalohe 18	احيفنا الاحوا
Rahamaalay 19	ووتصليص
Tob Lmawdoyu 21	حيفنا حيفنا
Trisagion 22	حيفنا الاحوا

FOLLOWING MORNING GOSPEL

Bet Malko	22	هنا ملكنا
Shlome Dabo	23	مخلصه واحا . . .
Treatises of Mar Yacoob from Coodosh Eatto to Shkohte Dassleebo	23-26	تدبرنا وهدنا مخلصه من قده وقتنا حدنا الذي هو وهدنا مخلصه وهدنا مخلصه
Kad Coymo	26	د فهدنا
Bassloot Yoledtokh	27	خرجهنا قديام . . .

PART II

HOLY MASS SERVICES

Taw Neemar, Bnoohrokh Hozenan	28	اه لاهه له حصه ، عليه وهم فاملع .
Bassloot Emo	28	خرجهنا امنا . . .
Fawlos Shleeho	29	هم الكهف مخلصنا ،
Shleehe Ghbayo	30	مخلصنا قديام . . .
Halleluia, Am Shelyo	30	هلا لاهنا ، لهم يخلصنا . . .
Shabah Elmoryo	30	فحصه لاهنا ،
Krole Aloho, Enono Lahmo Dhaye	31	هنا لاهنا ، انا انا لاهنا ونقتنا .
Kdom Moryo, Moryo Aloho	31-32	هم مدينا مدينا ، مدينا لاهنا
Mhaymneenan	32	مدينا مخلصنا . . .
The Apostles' Creed, The time of the Kiss of Peace	33	
Netel Shlomo	33	نالا لاهنا ،
Nkoom Shafeer	34	نقيم ناهنا . . .

Hoobo, Cadeesh			
Cadeesh	34	.....	سجود
Mawtokh Moran, Rahem		.....	حبیب حبیب
Alain, Mod-Heelo	35		فہم ہر صحت، و مصداق
Explanation of the		.....	ما و سبلا
Six Prayers	35		

TUBDENS-THE SIX PRAYERS

Nsale, Ahain	36	.....	نور اللہ، اتمہ
Malke, Shovyat,		.....	فکرت، لہذا تفتہ
Dabbet	37	.....	لہذا تفتہ و حبیب
Aneede	38	.....	نور اللہ
Aneeh Hasso,		.....	السبب فیضاً
Ameen Aykano	38	.....	و مکر اتعلا

EUCCHARISTIC HYMNS

Hod-Beeho	38	.....	نوا و حبیب اللہ
Hofteeh Tared	39	.....	نوا فکرت اوجہ
Dahto Lo nehte	39	.....	و سبلا لا سبلا
Tarao Deelokh, Etraham,		.....	اوجہ و مکر
Borooyan Estleb	40	.....	اوجہ مصداق
Srofed-Nooro, Srofe deet		.....	فکرت و لہذا
Lhoon, At Eetaik	41	.....	فکرت و اتمہ
Haylawotho Dashmayone,		.....	فکرت و سبلا
Yeshu Eatow Melte		.....	فکرت و سبلا
Dabo	41-42	.....	فکرت و اتمہ
Nfack Men Abo, Nessab		.....	فکرت و اتمہ
Faghro, Comle Moran	42-43	.....	فکرت و اتمہ

Etkanash waw Talmeede		٤٣	٤٣	٤٣
Goghooltho		43	43	43
Srofe Dnooro				
Wadrooho		43	43	43

TOOBDEN DOOKHRONO

Kad Lrahme	44	44	44
Aboun Dbashmayo	44	44	44
Men Kdom Nseebootho, The Elevation of The Eucharist, Had Abo	44-45	44-45	44-45
Bat Malko	45	45	45
Akh Damrahem Abo	46	46	46
Talaba — Invokation	47	47	47
The Adoration of The Eucharist, Zgheed Wam- shabah, Moran Etrahamaalain	47	47	47
Ebed mor, Men Botar	48	48	48
Hablan Moran, Shoobho Lossyo	49	49	49
How Dnoorone	49	49	49

PART III

HOLIDAY HYMNS and THE HYMNS in
THE HOLY WEEK SERVICES

Christmas, Btooltho Yeldat, Tow Nezal Akhihdo	51	مهنا . . . حاهلا مئا وهدا ، ة لا الا صنا . . .
Teshbotho Hedro	52	محيسا يوزا .
New Year, Tow Enaded To Bashlom	52	ميا نبال ، اة ليدج ، لا خفكم
Denho, Taw Ahay, Shemoun Sobo, Ozeen Dore	53	ولسا ، اة انتب ، ملا فحقا ، انكس زوا
Ettne Shoofraik	54	الا ميه قصر . . .
Kohnaik Nelibshoon	54	ده لسر لا حمر . .
Dassleebo, Bokh Endakar Palm Sunday, Man Den Ascan	55-56	وراججا ، حير نيكة ، اه فحقا ، فم ومع انجلب .
Shoobhol-Tobo	56	ميسا لاجا . .
Toobayhoon El-Abde Tobe, Holy Thursday Breekh Darmee	57-58	موتير ميه اجدا لجا ، مفعا وواا حتمير واوميب . . .
Holy Thursday, Shoobholmokokoc, Dalmo Lo Hoozeton	58	مفعا وواا ، ميسا لاجه قصر ، ولملا لا فملا هاب

Tar Gabriel, Good Friday, Men Roomee, Soghdeenan, Kad Ahtookh, Cadeeshat Aloho	59-60	ܐܘܘܪܘܟܢܐ ܘܚܘܪܐܢܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܢ ܪܘܡܐܐ ܕܟܕܐ ܐܘܬܘܟܗ ܘܕܥܝܫܐ ܕܥܕܝܫܐܬܐ ܐܠܘܗܐ
Easter, Com Gaboro, Neshem-Haymnotho	61	ܥܢܝܢܐ ܕܥܘܡ ܓܒܘܪܐ ܢܝܫܡ ܗܝܡܢܘܬܐ
Backyomted-Malko	62	ܥܩܝܡܐܢܐ ܘܡܠܟܐ

PART IV
OUFORYO — FUNERALS

Abohain Wahain	63	ܐܚܝܪܐ ܡܥ ܢܐܡܬܝܢ
Barekh Nafsh	63	ܒܝܪܝܩ ܒܥܝܢ ܕܥܝܢܐ
Hol-Meete	64	ܐܘܐ ܐܝܬܐ ܕܥܕܐ
Etdakhr Moryo	64	ܐܘܕܟܗܪ ܕܥܝܢܐ ܕܐܢܝܡܐ
Holy Trinity	65	ܐܘܒܝܐܐ ܕܥܝܢܐ

ASSYRIAN HOLIDAY GREETINGS

Mavlodo — Christmas	65	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
Kyomtho — Easter	65	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
Angelic Salutation	66	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
Prayer through the Saints	66	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
End of Prayer	66	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
End of Mass, Receiving the Blessed Bread	66	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
Leaving The Church	66	ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

PART V
VOCABULARY LISTS

	page
The Lord's Prayer	67
The Trisagion	68
The Apostles' Creed	69
Altar Vocabulary	72
Clergy Vocabulary	74
General Vocabulary	75

PREFACE

Our mother tongue, the Assyrian — Aramaic — or Syriac, is being taught each week in our Sunday Schools here in America. However, it has been very difficult for our children to learn our language, our prayers, and our Assyrian hymns quickly.

The Church urgently needs new deacons. We must teach our youngsters so that they can replace our older deacons on the altars in the Holy Mass Services.

I have found that it is much easier for our boys and girls to learn church prayers, hymns, liturgy and rituals, when English characters are used instead of our alphabet. At the same time, however, we must do our utmost to teach our mother language to our children.

I have compiled all our obligatory prayers, The Eucharistic services, and our holiday hymns in this Service Book. It can be a guide for everyone, young and old.

I have also translated our prayers into English and have included significant information concerning our way of worship. The meaning of our prayers and devotional procedures can now be understood by children as well as by adult worshippers.

The final section of the book contains four lists of Assyrian words. They include a Holy Service Vocabulary, Altar Vocabulary, Clergy Vocabulary, and a General Vocabulary. The Assyrian words in the vocabulary section, as well as in the Table of Contents, appear both with English and Assyrian letters.

This book was completed in 1946, but has not been published until this time.

May it bring new and stronger faith to our church. May God Almighty bless us and all the children of our church, and give them His Holy Spirit that they may gain more spiritual sensitiveness in devotion, and in prayer. Glory to God.

THE VERY REV. PETER BARSOUM

PART I

PRAYERS

General Obligatory Prayers for all Clergy and Laymen

Upon entrance of the church bow and say:

Lbaitokh aloho elet. Wakdom beem delokh seghdett. Malko shmayono hasso lee cool dahteeth lokh.

Translation:

I have entered into thy house, and worshipped before thy altar. O Heavenly King, forgive all my sins which I've sinned to thee.

Upon taking your place, remain standing and pray.

Bshem Abo Wabro oo Rooho Cardeesho had aloho Shareero, Amen.

Translation:

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost— One true God, Amen.

Cadeesh, Cadeesh, Cadeesh moryo aloho hieltono How demlen enoon shmayo Varoa men Teshibhotokh, Oushano bamrowme. Breekh deto Wote bashme dmoryoalohan — Tishbohtho bamrowme.

Translation:

Holy, Holy, Holy Lord God Almighty, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the Highest. Blessed is He that hath come and is yet to come in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.

Cadeeshat Aloho

Cažeeshat aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo Moyootho, desittlebt ihlofain, et ra ha maa lain. Cadeeshat Aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo moyootho desitlebt ihlofain, et ra ha maa lain. Cadeeshat Aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt ihlofain, et rehamaa lain. Moran etrahamaalain.

Moran hoos ou rahamaalain. Moran Cabel Tishmeshtan Vass la wotan, Wet rahamaalain. Shoobho lokh aloho. Shoobho lokh Borooyo. Shoobho lokh malko msheeho id hoyen ilhattoye Abdaik, barikhmor.

Translation:

Thou art Holy, O God. Thou art Holy, O Almighty. Thou art Holy, O Immortal.

O Thou that was crucified for us, have mercy upon us. O Lord have mercy upon us. O Lord have compassion and mercy upon us.

O Lord accept our service (worship) and our prayers, and have mercy upon us.

Glory to Thee, O God.

Glory to Thee, O Creator.

Glory to Thee, O Christ the King, who has compassion on the sinners, Thy servants Bless, O Lord.

THE LORD'S PRAYER

Aboun dbashmayo, net Cadash ishmokh. Teete malkootokh. Nehwe sibyonokh. Aikana dbash mayo off baroa. Hab lan lahmo dsoonconan yawmono. Washbook lan hawbain Wahtohain, aikano doff hnan shbakn lhayobain. Lo Taalan Inessyoono, elo fasso lan men beesho Metool ddelokhee malkootho oy haylo Tishbo-htho, loalam olmeen. Amen.

Translation:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done; as in heaven, so on earth. Give us our needful bread this day. And forgive us our debts, debtors in sin, as we also have forgiven our debtors, offenses and sins. And bring us not into temptation, do not let us enter into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Here are the Psalms in Evening Prayers:

Psalm 141:

Lord, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, before my mouth; keep the door of my lips.

Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

But mine eyes are unto thee, O God the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

Let the wicked fall into their own nets, whilst that withal escape.

Psalm 142:

I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.

I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul/ I cried unto thee, O Lord: I said Thou art my refuge and my portion in the land of the living.

Attend unto my cry; for I am brought very low; deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass about me; for thou shalt deal bountifully with me.

Psalm 119: 105-113:

Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

I am afflicted very much: quicken me, O Lord, according to thy word.

Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me thy judgments.

My soul is continually in my hand: yet I do not forget thy law.

The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

The testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.

I have vain thoughts: but thy law do I love.

Psalm 117:

Praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.

For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord.

Here are additional Psalms in evening services during Lent:

Psalm 4:

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity and seek after leasing?

But know that the Lord hath set apart him that is godly for himself: the Lord will hear when I call unto him.

Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon the bed, and be still. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the Lord.

There be many that say, Who will show us any good? Lord, lift thou up the light of thy countenance upon us.

Thou has put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, Lord, only makest me dwell in safety.

Psalm 104:

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain.

Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

Thou coverest it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hastened away.

They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou has founded for them.

Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face shine, and bread which strengtheneth man's heart.

The trees of the Lord are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

The young lions roar for their prey, and seek their meat from God.

The sun ariseth, they gather themselves together and lay them down in their dens.

Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

O Lord, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

The glory of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works.

He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

I will sing unto the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the Lord.

Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more.

Bless thou the Lord, O my soul. Praise ye the Lord.

Moran Yeshu Msheeho Taroa drahmaik Lo Tehood bafain mor Hattoye hnan maude nan etrahamaalain.

Hoobokh Ahhtokh men Athrokh seedain mor dabyad mawtokh etbattlat meetootan etrahamaalain.

Cadeeshat aloho

Aboon dbashmayo

Translation:

O Lord Jesus Christ, shut not the door of thy mercies in our faces. O Lord, we are confessing sinners, have mercy upon us. Thy loving kindness sent thee down from thy place to us. O Lord that through thy death thou mightest abolish our death. Have mercy upon us. (thy Holy art thou. . . .

The Lord's Prayer.)

Sootoro

Kuryeleison, Kuryeleison, Kuryeleison, Barikhmor, yoteb setore damraymo, Halleluya; Wab to lo le daloho mesh Ta bah. Bairikhmor emar Imoryo Tookh lon, Halleluya; beth gavs Aloho datkheelno alaw

Dhoon fassekh men fahho dtoockaltho, Halleluya oo men mamlo dassreekootho.

Bebraw nfassekh Watthett kenfaw Tesstatar, Halleluya, zaino nahidrokh cooshte

Lo ted hal men dehilte dleelyo, Halleluya; men gerod forah beemomo.

oo men meltho damhalkho bheeshookho, Halleluya; oo men rooho dshoydo btahro.

Nefloon men settrokh alfe, Halleluya; oo rebwotho men ya-meenokh.

Walwotokh lo net carboon, Halleluya; Elo baainaik balhood Tehhze.

Fooronhoon drasheea Teheze, Halleluya; metool datoo moryo Tookhlon.

dbamrawme somt maamorokh, Halleluya; Lo Teckroob lokh beeshtho.

Wemhootho lo Tetkarab Imashiknokh, Halleluya; metool dal-malkhow nfacked alaik.

Dannatroonokh beoolhen oorhothokh, Halleluya; oo al droaihoon neshikloonokh.

dlo Tetckel breghlokh, Halleluya; al gorso oo al harmono Tedrookh.

Watdoosh aryo oo taneeno, Halleluya; metool leeboa efassew Weashneew.

Metool deeda shem neckren Weneew, Halleluya oo Ame eno boolsono.

Eaashneew Weyackreew, Halleluya; Nooghro dyawmotho essab eew.

Wehaweew foorcon, Halleluya; Areem ainai ltooro.

Aimecko neete maadron, Halleluya; oudron men kdom moryo. .

Haw daabad shmayo Waroa, Halleluya; lo netel reghlokh lzaweatho.

Lo nnoom notoorokh, Halleluya; lo ger noyem oo lo domekh.

Notoore deesroyel, Halleluya; moryaw notoorokh.

Moryo nattel lokh beede dyameeno, Halleluya; beemomo shemsho lo nakekh.

Offlo sahro bleelyo, Halleluya; moryo nnattrokx men coolhen beeshotho.

Netar nafshokh moryo, Halleluya; netar maffcokh oo maalokh.

me keil waadamo loalam, Halleluya; lokh yoye shoobho aloho. Barikhmor.

Translation:

(Psalms 91, 121)

He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say of the Lord, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

He shall cover thee with his feathers and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth in day;

Nor from the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh to thee.

Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Because thou hast made the Lord, which is my refuge, even the most High, thy habitation.

There shall be no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble: I will deliver him, and honour him.

With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

I will lift mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

My help cometh from the Lord, which made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

The Lord is thy keeper: the Lord is thy shade upon thy right hand.

The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

Yoteb bsetore damraymo

Yoteb bsetore damraymod-hett Telolo-dkenfe damrahmonoot-hokh.

Satarain moryo rahamaalain shoma coolo shmaa boaootho dabdaik bamrahmonootokh.

Ramsho damle shayno off leelyod-zadeeckootho hab lan msheeho forookan datoo malkom-shabho.

Walwothokh Talyon Ainnain hasso hawbain wah tohain bhon Olmo Wabhow daateed Battrayhoon rahmaalain.

Moryo nsatroonon rahmaik Taybootokh Tecoom bafain Wassleebokh nnatar lan men beesho oo haylawothe.

Yameenokh Tagen aalain beoolhoon Yawmothod hayaih shaynokh namlekh baynotan Waabed sabro oo forcono.

Lnafshotho damfeeson lokh bass loot maryam deledtokh Wadcoolhoon Cadeeshaik hasso lee hawbai oo rahamaalai Aloho.

Breekhoo Ekore dmoryo men athrel-olam-Breekhoo eckore dmoryo men athrel-olam mbarakoo eckored-moryo men athrel-olmeen.

Tleetoyootho Cadeeshtho Wamshabahtho etrahamaalain. Tlee to yoo Cadeeshtho Wamshabah tho et rahamaalain. Tleetoyootho Cadeeshtho Wamshabatho hooss Wetrahamaalain.

Cadeeshat Wamshabahat iloalam. Cadeeshat Wamshabahat iloalam. Cadeeshat Wambarakh shmokh iloalmeen.

Shoobho lokh moran.

Shoobho lokh moran.

Shoobho lokh sabran loalam abdaik Barikhmor.

Aboon dbashmayo oo sharko.

(The Lord's Prayer)

Translation:

O thou that dwellest in the protection of the most High ; protect us under the shadow of the wings of thy mercy.

O Lord have mercy upon us ; Thou that hearest of all, hear thy servants invocation with thy grace (mercy).

O Christ our Saviour, Thou that art the most glorified King, give us a peaceful evening, give us also a night of righteousness.

And our eyes have been lifted up to Thee Forgive our offences and our sins in both this world and the world to come. Have mercy upon us.

O Lord, let thy mercies protect us, thy grace stand before our faces, and thy Cross keep us from evil and its powers.

Let thy right hand descend upon us in all the days of our lives ; let thy peace reign among us and give hope and salvation to the souls of thy beseechers.

By the prayer of Mary thy mother and of all thy saints, forgive my offences and have mercy on me, O God.

Blessed be forever the glory of the Lord from His most High divine place.

Blessed be forever the glory of the Lord from His most High divine place.

Blessed be forever and ever the glory of the Lord from His Most High divine place.

O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us.

O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us.

O Holy and Glorified Trinity have compassion and mercy upon us.

Thou art Holy and Glorified forever.

Thou art Holy and Glorified forever.

Thou art Holy and Thy Name is blessed forever.

Thou art Holy and Thy Name is blessed forever and ever.

Glory to Thee our Lord.

Glory to Thee our Lord.

Glory to Thee our Hope forever.

(The Lord's Prayer)

Mhaymneenan Bhad Aloho

Mhaymneenan bhad aloho abo ahead cool obodo dashmayo oo darao Wadcoolhen aylen dmet hazyon Wadlo methazyon. Wabhad moryo yeshu msheeho yeeheedoyobro daloho how dmen abo eteeded kdom coolhoon olme. Noohro dmen noohro aloho

Shareero dmen Aloho shareero. Yeeleedo oolo ebeedo Washwe boosseeya labouy dbeede hwo cool how dmettoolothan bnainosho oo metool forkonan. Nhet men sshmayo Wet gasham men rooho Cadeesho oo men maryam btooltho yoldath aloho. Wahwo barnosho Wesitleb hlofain byawmay Fanteyoss Feelatoss hash oo meet Wetickbar oo Com latlotho yawmeen akh dassbo. Wasleck lashmayo Weeteb men yameeno daboooy oo toob otte bshoobho rabo lamdon lhaye walmeethe how dalmalkoothe shoolomo lo eet. Wabhad rooho cadeesho deetow moryo mahyono dcool how dmen abo nofeck oo am abo oo am bro meztghed oo meshtabah. How dmalel banbeeye oo bashleehe oobahdoetto cadeeshtho katuleekee Washleehoytho Mawdenan. dah dooy maamoodeetho lshoobcono dahtohe: Wamsakenanlackyomtho dmeethe Walhaye hatte dabolmo daateed Amen Barikhmor stowmeen caloos cooryeleison.

Translation:

The Apostles' Creed

The Law of Faith

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, born from the Father before all the worlds, Light of Light; True God of True God, begotten not made, and consubstantial with the Father by whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate from the Holy Ghost and from the Virgin Mary, Mother of God, and became man.

And was crucified for us in the days of Pontius Pilate, suffered, died, and buried. And the third day rose again according to His will: And ascended into heaven and sitteth on the Right Hand of the Father: And He shall come again with great glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in One Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life to all, who proceedeth from the Father, who with the Father and with the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the Prophets and Apostles; and in one Holy, Catholic (universal) and Apostolic Church.

We confess one Baptism for the remission of sins. And we look for the Resurrection of the dead; and the new life in the world to come. Amen.

MORNING PRAYER

First Standing

Bshem Abo Wabro oo Rooho Cadeesho had aloho Shareero, Amen.

Translation:

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost — One true God, Amen.

Cadeesh, Cadeesh, Cadeesh moryo aloho hieltono How demlen enoon shmayo Varoa men Teshibhotokh, Oushano, bamrowme. Breekh deto Wote bashme dmoryoalohan — Tishbohtho Bamrowme.

Translation:

Holy, Holy, Holy Lord God Almighty, heaven and earth are full of thy glory, Hosanna in the Highest. Blessed is He that hath come and is yet to come in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.

Cadeeshat Aloho

Cadeeshat Aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt ihlofain, et ra ha maalain. Cadeeshat Aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo moyootho desitlebt ihlofain, et ra ha maalain. Cadeeshat Aloho. Cadeeshat Hieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt ihlofain, et rahamaalain. Moran et rahamaalain moran hooss oo rahamaalain. Moran Cabel Tishmeshtan Vass la wotan. Wet rahamaalain.

Shoobho lokh Aloho. Shoobho lokh Borooyo. Shoobho lokh malko msheeho id hoyen ilhattoye Abdaik, barikhmor.

Translation:

Thou art Holy, O God. Thou art Holy, O Almighty. Thou art Holy, O Immortal. O Thou that was crucified for us, have mercy upon us. O Lord have mercy upon us.

O Lord have compassion and mercy upon us. O Lord accept our service (worship), and our prayers, and have mercy upon us.

Glory to Thee, O God. Glory to Thee, O Creator. Glory to Thee, O Christ the King, who has compassion on the sinners, Thy servants. Bless O Lord.

THE LORD'S PRAYER

Aboun dbashmayo, net Cadash shmokh. Teete malkoothokh. Nehwe sibyonokh. Aikano dbash mayo off baroa. Hab lan lahmo dsoonconan yawmono. Washook lan hawbain Wahtohain, aikano doff hnan shbakn lhayobain. Lo Taalan Inessyoono, elo fasso lan men beesho. Metool odelokh ee malkootho ou haylo Tishbohtho, loalam olmeen. Amen.

Translation:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done; as in heaven, so on earth. Give us our needful bread this day. And forgive us our debts, (offences and sins) as we also have forgiven our debtors (debtors

in sin). And bring us not into temptation (do not let us to enter into temptation), but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Second Standing

Am malakhe dbashmayo nekaee ou neemar: Tleethoyootho Cadeeshtho Vamshabahttho etrahamaalain. Tleethoyootho cadeeshtho Vamshabatho, etrahamaalain. Tleethoyootho Cadeeshtho Vamshabahttho hooss Wetrahamaalain, Cadeeshat Wamshabahat ilaolam, Cadeeshat Wamshabahat ilaolam, Cadeeshat Wambarakh shmokh ilaolam. Shoobho lokh moran. Shoobho lokh moran. Shoobho lokh sabran ilaolam abdaik Barikhmor.

Translation:

We, with the angels who are in heaven, shout and say: Blessed be forever the glory of the Lord from His most high divine place.

Blessed be forever the glory of the Lord from His most high divine place.

Blessed be forever and ever the glory of the Lord from His most high divine place.

O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us.

O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us.

O Holy and Glorified Trinity have compassion and mercy upon us.

Thou art Holy and glorified forever.

Thou art Holy and glorified forever.

Thou art Holy and thy Name is blessed forever and ever.

Glory to Thee our Lord.

Glory to Thee our Lord.

Glory to Thee our Hope forever. (The Lord's Prayer follows.)
Bless now O Lord.

Third Standing

Bless yourself three times and say:

Haleluya ou Haleluya ou Haleluya Shobho lokh aloho. Haleluya ou Haleluya ou Haleluya Shoobho lokh aloho. Haleluya ou Haleluya ou Haleluya shoobho lokh aloho. Hoon lan brahmaik hanono, moryo rahamaalain ou adarain.

Translation:

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah, Glory to Thee O God. Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah, Glory to thee O God. Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah Glory to Thee O God Have compassion on us by thy mercies O Gracious Lord; have mercy upon us, and help us.

Emrat Maryam mavirbo nafsh Imoryo ou hedyat rooh balaho mahyon dhor bmookokho damte. Ho Gaer men hosho Toobo netlon lee sharbotho coolhen.

Daabad Ivot rawirbotho how dhayilton ou Cadeesh shme. Wahnone ldore ou sharbotho al aylen ddohleen le.

Abad zokhootho badroae ou badar hteeray btareetho dlebhoon, saheff Takeefe men coorsawotho Wareem Imakeekhe.

Lkhafne sabaa Tobotho Walateere shro sfeecoyeet. Adar leesroyel abde Wetkhar hnone akh idmalel am abohain ou am abrohom ou am zaree loalam.

Translation:

Maryam (Mary) said: "My soul doth magnify the Lord: and my spirit rejoiceth in God the author of my life. For He hath looked upon the humble condition of his handmaid; and lo, henceforth all generations will ascribe blessedness to me.

And He that is mighty had done for me great things; and Holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, from generation to generation.

He hath wrought victory with His arm; and hath scattered the proud in the imagination of their heart. He hath cast down the mighty from their thrones, and hath exalted the lowly.

The hungry hath he satisfied with good things, and the rich hath He sent away — empty. He hath aided Israel His servant, and remembered His mercy, as He spoke with the fathers with Abraham and His seed, for ever." (St. Luke 1:46-56)

SHABAH — PRAISES

Praise the Lord

Psalm 133:

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the Lord commanded the blessing, even life for evermore.

Psalm 148:

Praise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights.

Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created.

He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all deeps:

Fire and hail; snow and vapours; stormy wind fulfilling his word:

Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl.

Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

Both young men, and maidens; old men, and children:

Let them praise the name of the Lord: for his name is excellent; his glory is above the earth and heaven.

He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the Lord.

Psalm 149:

Praise ye the Lord. Sing unto the Lord a new song, and his praise in the congregation of saints.

Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

For the Lord taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword upon their hand;

To execute vengeance upon the heathen and punishments upon the people;

To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints.

Praise ye the Lord.

Psalm 150:

Praise ye the Lord: Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

Praise him with the sound of the trumpet; praise him with the psaltery and harp.

Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

Let every thing that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord.

Psalm 117:

Praise the Lord, all ye nations: praise him all ye people.

For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord.

Shoobho Lathleetoyootho, Shoobho Lathleetoyootho, mshabheenan Lathleetoyootho mshabahtho eetyoytho wamtoomoytho ou lokh yoye shoobho aloho bkhood edoneen. Amen

Translation:

Glory to the Trinity, glory to the Trinity. We give glory to the Trinity praised, glorified, Eternal and Everlasting God. All glories are worthy to Thee O God of all ages. Amen.

Shoobho latleethoyootho, Shoobho latleethoyootho. Mshabheenan Latleethoyootho Eatyoitho Wamthoomoytho bkhoodadoneen.

Translation:

Glory to the Trinity. Glory to the Trinity. We glorify the Trinity which is Eternal and Everlasting at all times.

YOLDAT ALOHO

Bat Malkob-Shoobho Comat

Bat Malkob-shoobho comat. Haleluya, ou, Haleluya, Maliktho men yameenokh.

Wat oy Amekh ou beth abookh, Haleluya ou Haleluya, dnetragh ragh Imalkol-shoofrekh. Barikmor.

Careb boaotho hlofain O shoobhoro damhaime, leeheedo dadnah menekh dnaabed rahme al coolan. Stowmeen Calooss Curyeleyson.

Lmaryam yoldat aloho nhedokhrono. Walcoolhoom nbeeye shleehe sohdeb-reekhe. Walcooloo yalded-eatto men dorildor. Nehve dookhrono Tobo adamoloalam. Barikhmor.

Shoobho lelbar aloho dassbo Wadnah-men oubu dambarakhtho btooltho maryam Wafrack Ame bmowlode men Toayootho. Ramrem Wavreb dookhrono hoy deelette.

Coolo arao neffekatt sbaroothoon Haleluya Vab savffay teb el melayhoon.

Cadeeshe

Zadeeco akh decklo nafraa, Haleluya ou Haleluya, Wakh Arzed-lebnon neshwah. Nafiroun toob netrabout bsaybootho, Haleluya ou Haleluya, Shameene Baseeme nehoun.

Doukhronokh O.horko Walel bashmayo, Wailin yakar doughronokh, net adroun bass lawotokh.

Afeess Aman Cadeeshe how daabad toon sebyone naebar Wanbatel menan mahwotho OO shabted-rooghzo.

Dookhronkhon Cool Cadeeshe (sohdibreekhe) horko Walel bashmayo, Waylin Yakar dookhronkhon, net adroon Buslawotkhon Stow, meen Calooss curyeleyson.

Sleck ettro men garmayhoon sohdebreekhe rae browme iloye lamlikh malke, Wahdeev erre O bashmayo bhoomsonayhoon, eetto yalde homzayho lyoom eedayhoon. Barikhmor.

Ndoossoon Yavmon garmayhoon dsolde breekhe Tehde eetto damzayho lyoom eedayhoon, — Moddonah malko msheeho bshoobhe rabo, Oleen ame laghnoono mle hadwotho.

Moryo rahamaalain ou Adarain.

Aneede

Akh damrahem abbo alibnayo, Haleluya ou Haleluya mrahem Moryo al dohlow.

Barsnoho akh ameero byowmow, Haleluya ou Haleluya; Wakh ouffyo dhaklo hokhan Yoae. Barikhmor.

Abdaik dashkheb al sabrokh al Tookhlone dahnonokh Colokh hayo near inoun men Cabre lghow fardayso.

Stow meen Calooss curyeleyson.

Am emre bnay yameenokh mor net basmoon abohe Wa he deelan off rabonain. Neshmoun Colokh baseemo Coae Womar Tow oul Yeerat Malkoutho am Cadeeshe. Barikhmor.

Shoobho lokh dabfookdonokh Amlekh mowto Wabnoohomokh etbattal off harmono. Tessack lokh mor Teshbohttho men cool foomeen metul dookyon mkanesh at Affre dodom.

Moryo rahamaalain ou Adarain.

Moran etrahamaalain bassloot emokh Cadeeshaik.

Malakho daiteesh-lomo sabro labtooltho Maryam hoo neete Wansabar lan det rae lan aloho.

Malakho russ wo Talo, lattloye beth Hananyo; who nerrooss Talod-rahme al garmay hoon aneede.

Moran etrahamaalain bassloot emokh Cadeeshaik. Bassloot Emokh Cadeeshaik ou hasso lan Walaneedain.

Hreeno

Bat Malkob-shoobho Comat
Men abo morod-nah lan

Men abo moro-dnah lan, men bat daveed forooco; men beth lhem lahmodhayel-Amed-haymen be.

Zgheed abod-shadar labre, breekhoy Maryam deeledte, Toobol-eettod-Cabelte ho zomro shoobho. Bareekhmor.

Cool sharbon am cool Ameen, netloon lo Toobo lmaryam; dashwot Tehwe le emo labro daloho.

Dnah meno lo ethabal, Tabae nteere dabtoole, yoom dokhrono ho nosah bashmayo barao.

Zadeeco Akh Decklo

Zadeeco akh decklo nafraa

Treasar Ossawotho, shadar moran Yesu larbaafenyon dabreetho hokhan emar lhoon; Trood sheede men nosho, Wassaw laylen dakreeheen, magon nsabtoon Mawhabtho magon haboono Bareekhmor.

Solckeen wow sohde breekhe, looreshlem hoy dbashmayo, fegaat bhoon roohood-coodsho bashlomhoon shelat; Taw bashlom ahai Wabnay, bnaw daghoono shmayono, Taw ool yeerat Malkootho, Hayed-lo O'breen.

Moryo rahamaalain ou Adarain.

Akh Damrahem Abo

Akh damrahem abo al ibnayo, haleluya ou haleluya, mraham moryo al dohlaw. Barnosho akh ameero yawmaw, haleluya, ou haleluya, Wakh oufyod-hacklo hokhan yoae. Barikhmor.

Abdaik dashkheb al sabrokh al Tookhlone dahnonokh Colokh hayo naear enoun men Cabrelghaw fardayso.

Stowmeen Calooss Curyeleyson.

Netkhar enoun labohain, dmalfeen wawlan cad hayeen, dnehweb-nayo laloho bhon Olmodobar; bro dalohon-nee enoun, bhoy malkootho dashmayo, am keene am zadeecke boalmod lo obar. Barikhmor.

Shmanoy labro cad omar dabshoatho shomeen meete Cole hayo daloho, Coymeen metnahmeen, Waylen daabad Toboatho lackyomtho-dhaye hatte, Waylen dassaar beeshoatho lackyomthod-deeno.

Moryo rahamaalain ou Adarain.

Moran ettrahamaalain bassloot emokh Cadeeshaik, bassloot emokh Cadeeshaik, hasso lan Walaaneedain.

Bro deeleed alohoyeet, men abo roohonoyeet; btooltho maryam dakhyoyeet, yeeledte faghronoyeet; Ashrob oubu kassyoyeet, Wadnah meno galyoyeet, ho metyacker hdeeroyeet, dokhrono ameenoyeet.

Creeb-colokh focoodoyeet, Wancoonmoun Caleeloyeet.

Okhlay faghrokh dakhyoyeet, shotyay ladmokh zahyoyeet. Mo dotte at rheeboyeet, Tebed deeno Treessoyeet. Nelon amokh mtayboyeet, laghnon noohro fseehoyeet.

Moran etrahamaalain, bassloot emokh Cadeeshaik, bassloot emokh Cadeeshaik, hassolan Walaaneedain.

Teshbohtho Laloho

Teshbohtho Laloho hamrawme al arao shlomo shaino sabro Tobo labnaynosho.

Mshabheenan Lokh mbarkheenan lokh, soghdeenan lokh mmaloot shoobho masskeenan lokh.

Mawdenan lokh metool raboothod-shoobho deelokh.

Moryo Obodo malko shmayono Aloho Abo Ahead cool.

Moryo Aloho bro yeheedoyo yeshu msheeho am rooho Cadeesho.

Moryo aloho emre daloho bro melte dabo.

How idshockel avkeath shkal hteethed olmo etrahamaalain.

How id shockel avkeath shkal hteethedolmo sleelan ednokh ou Cabel boootan.

How id yoteb bshoobho men yameeno daboy hooss wetrahamaalain.

Metool dat ouhoodaik Cadeesho at ouhoodaik moryo yeshu msheeho am rooho Cadeesho.

Shobhe daloho abo Amen ibkhoodizban Wabkoolhon yavmothod-hayay ebarkhokh.

Off eshabah lashmokh Cadeesho Wambarkhol olam how deetow Wamkawel olam olmeen.

Mbarakh at moryo ahead cool aloho dabohotho deelam Wamshabah shmokh Wamhadar ibteshibhothol-olam olmeen.

Lokh yoie shoobho lokh fayy Tishbohtho lokhiffe coolosso alohod-cool abo dashrora am bro yeheedoyo off ilrooho hayo Cadeesho. Ho sho wabkhoo-lizban ilolam olmeen. Amen.

Moran yeshu msheeho. Taraod-rahmaik lo Tehood bafain mor. Hatoyeh-nan mawdenan, etrahamaalain.

Hoobokh ahtokh men atokh seedain mor. Dabyad mawtokh etbattlat meethothan etrahamaalain.

Cadeeshat aloho Cadeeshat Hayiltono Cadeeshat lo moyootho desitlebt ihlofain etrahamaalain.

Cadeeshat aloho, Cadeeshat hayilthono, Cadeeshat lo moyootho, desitlebt ihlofain etrahamaalain.

Cadeeshat Aloho, Cadeeshat Hayiltono, Cadeeshat lo moyootho, desitlebt ihlofain etrahamaalain.

Moran etrahamaalain, moran hooss ou rahamaalain, moran Cabel Teshmishtan Wasslawotan Wet rahamaalain.

Shoobho lokh aloho, shoobho lokh borooyo, shobho lokh malko msheehod-hoyen ilhatoye abdaik Barikhmor.

Translation:

Glory to God in the highest, and on earth peace and good will (good hope) toward men.

We glorify Thee. We bless Thee. We worship Thee, O Lord, Creator, Heavenly King and God almighty. We offer praise and glory to Thee. We, O Lord, God, begotten Son Jesus Christ, with the Holy Ghost, confess to thee for the greatness of the glory.

O Lord God, the Word of the Father and the Lamb of God who beareth (He that bore) the sin of the world, have mercy upon us. O Bearer (He that beareth) of the sin of the world incline thine ear unto us and receive our supplication. O, Thou that dwellest with glory on the right hand of His Father, have compassion and mercy on us because Thou art alone Holy and Thou art alone Lord, O Jesus Christ, with the Holy Ghost.

O Glory of God, Verily Father, I bless Thee continually in all the days of my life. I also magnify thy Blessed Holy Name forever. Thou art and endureth for ever and ever.

O Lord Almighty and God of our fathers, Thou art blessed, and thy name is honored and glorified with praises for ever and ever.

Glory is comely to Thee. Praise is befitting Thee. Glory, Praise, Thanks should be given unto thee, O God of all and True Father with the begotten Son; also unto the Living Holy Ghost now and evermore. Amen.

O, our Lord Jesus Christ, open the door of thy mercies, do not shut it before our faces.

O Lord, we confess that we are the sinners. Have mercy upon us.

Thy love made you descend to us from thy divine place.

O Lord, by thy death our dying has ceased. Have mercy upon us.

Thou art Holy, O God. Thou art Holy, O Almighty. Thou art Holy, O Immortal. Thou that was crucified for us, have mercy upon us.

O Lord have mercy upon us. O Lord have compassion and mercy upon us. O Lord accept our service (worship), and our prayers, and have mercy upon us.

Glory to Thee, O God. Glory to Thee, O Creator. Glory to Thee, O Christ the King, who has compassion on the sinners, Thy servants. Bless O Lord.

The Lord's Prayer follows.

RAHAMAALAY

Rahamaalai aloho akh Tyboothokh, wakh soogho drahmaik atee htohay.

Assgo Asheeghain men Awilmen htohay dakon metul dssakhilwot yodaano Wahtohay loockbal enoun bkhoolizban.

Lokh balhoodaik hteeth beeshotho kdomaik searet, metul Tezdadack bmelthokh Tezkhe bdeenaik metul dabawlo ettbattnet, bahtohe btentan em.

At den bcooshtho sbite Kassyothod-hekhimthokh awdoaton, rooss alay bzoofu Wetdake halelain be men Talgo ehwar.

Assbaain boossomokh ou hadoothokh nehdoon garmay makeekhe, Ahfekh afaik men htohay coolhen sakhilwot atee.

Lebo dakhyo bree bee aloho, ou roohokh teantho hadet bghaw, lo teshden men kdomaik ou roohokh Cadeesho lo Tessabe men.

Elo ahfekh lee boossomokh ou foorconokh, roohokh mshabahhtho tssamkhan dalef laawole ourhhokh ou hattoye lwotokh netifnoon.

Fasson men dmo aloh aloho-dzadeecoot, Wanshabah leshon zadeecoothokh, moryo ftah lee seffwot ou foom nzamar Teshibhothokh.

Mettul dlo sbite bdebhe off lo byackde shalme etraeet, debhaw daloho roohoy makeekhtho, lebo sheeco aloho lo Massle.

Atteb bssebyonokh lssehyoon Wabnay shoore doorishlem, hoyden Tessitbe bdebhe dcooshtho Wabyackde shalme, ou hoyden nassoon Tawre al madibhokh.

Lokh yoye shoobho aloho. Barikhmor.

Translation:

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

Then will I teach transgressors thy ways and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

TOB LMAWDOYU

Tob lmawdoyu lmoryo Walmezmar lashmokh mraimo lamhawoyu bsafro Tybootokh ou haimonoutokh blailawotho.

Moryo, bsafro Teshmaa col wabsafro ettayab wetichze lokh.

Moryo hoonoy el amo deelokh. Moryo, hasso washboock htohe dcoolan.

Cadeesho, again alain yameenokh wasso kreehootan mettul shmo deelokh Cadeesho.

Translation:

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy name, O Most High.

To reflect thy loving kindness in the morning, and thy faithfulness every night.

My voice shalt thou hear in the morning, O Lord; and in the morning I will prepare myself and see thee.

O Lord: have compassion for thy congregation.

O Lord: forgive and forsake all of our sins.

O Holy: descend thy right hand upon us, and heal our sickness for thy name's sake.

CADEESHAT ALOHO (TRISAGION)

Cadeeshat aloho. Cadeeshat haieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt hlofain, etrahamaalain.

Cadeeshat aloho. Cadeeshat haieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt hlofain, etrahamaalain.

Cadeeshat aloho. Cadeeshat haieltono. Cadeeshat lo moyootho, desitlebt hlofain, etrahamaalain.

Moran etrahamaalain. Moran hooss ou rahamaalain. Moran Cabel Tishmeshtan Wasslawotan. Wetrhamaalain.

Shoobho lokh aloho. Shoobho lokh borooyo. Shoobho lokh malko msheeho dhoien lhattoye abdaik, barikhmor.

Translation:

Thou art Holy, O God. Thou art Holy, O Almighty. Thou art Holy, O Immortal. Thou that was crucified for us have mercy upon us.

O Lord have mercy upon us.

O Lord have compassion and mercy upon us. O Lord accept our services (worship), and our prayers, and have mercy upon us. Glory to Thee, O God. Glory to Thee, O Creator. Glory to Thee, O Christ the King, who has compassion on the sinners, Thy servants. Bless O Lord.

THE LORDS PRAYER

Aboun dbashmayo, netcadash shmokh. Teete malkoothokh. Nehwe sibyonokh. Aikano dbashmayo off baroa. Hab lan lahmo dsoonconan yawmono. Washbook lan hawbain Wahtohain, aikano doff hnan shbakn lhayobain. Lo Taalan lnessyoono, elo fasso lan men beesho. Meetool ddeelokhee malkootho ou haylo ou Tishbohtho loalam olmeen. Amen.

Translation:

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done; as in heaven, so on earth. Give us our needful bread this day. And forgive us our debts (offences and sins), as we also have forgiven our debtors (debtors in sin). And bring us not into temptation (do not let us to enter into temptation), but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FOLLOWING THE FIRST GOSPEL OF THE MORNING WORSHIP

Bat Malko

Bat Malko bshoobho Comat, Haleluya ou haleluya maliktho men yameenokh.

Coolo arao nefcat sbarithoon, haleluya, haleluya, wakh arzed-lebnon neshwah.

Akh damrahem abo alibnayo, haleluya, haleluya, mrahem moryo al dohlav. Barikhmor.

La loho shoobhobrawmo, Walyoledte roomromo, Walsohde kleel coolosselaneede hnonob rahme. Staw men Calooss Curyeleyson.

SHLOME DABO MEN RAWMO

Shlome dabo men rawmo byad Gabriel eshtadar, lvot Maryam Tooboneetho, mlewo foome noorono, shlomo sabro Wemar lodmor amekh menekh donah. Barikhmor.

Shlomo amhoon danbeeye shlomo amhoon dashleehe Washlomo amhoon dsohde, drahmooy lmore dashlomo, Washlomo leedat coodsho, daomreen bobnaw dashlomo. Loalam Olmeen Amen.

Net khar enoon labohain, dmalfeen wawlan cad hayeen, dnehwewnayo laloho, bro da loho nneeh enoon, bhoy malkootho dashmayo am keene am zadeeke.

TREATISES OF MAR YACOOB COODOSH EATTO and HOODOT EATTO

Avdoy eatto bazmeerotekh, shafeerotho; Careb labro doshne dshoobho byoom Coodoshekh, or (byoom Hoodotekh).

Aynodmacreb amekh eatto sossye nefel, Wabhow gerodmetho keshte sedre nebla.

SOOBORE DAZKHARYO

Slootokh aman kohno zkharyo slootokh aman, lasslavotokh neshma moryo Wanhasselan.

Basslawotokh moryonbattel shabted-rooghzo, men cool ayno metgavass bokh bhaymonootho.

HAD KNOOMO

Slootokh aman slootokh aman. lasslawotokh neshma moryo Wanhasselan.

Basslawotokh moryo nbattel shabted-rooghzo, men cool aynodmetgawass bokh bhaymonootho.

SOOBORO DYOLDAT ALOHO

Slootekh aman Ombarakhtho, (.), slootekh aman, lasslawotekh neshma moryo Wanhasselan.

Basslawotekh moryonbattel shabtedrooghzo, men cool aynodmetgawass bekh bhaymonootho.

MEZALTHO

Sloothken amen Ombarkhotho sloothken aman, lasslawotkhen neshma moryo wanhasselan.

Basslawotkhen moryo nbattel shabt-drooghzo, men cool ayno dmetgawass bkhen bhaymonootho.

MAWLODE DYOOHANON

Slootokh aman Korooz Cooshtho slootokh aman, lasslawotokh neshma Moryo Wanhasse lan.

Basslawotokh moryo nbattel shabte-drooghzo, men cool ayno dmetgawass bokh bhaymonootho.

GELYONE-DYAWSSEF

Slootokh aman Yawssef Keeno slootokh aman, lasslawotokh neshma moryo Wanhasse lan.

Basslawotokh Moryo nbattel shabte-drooghzo, men cool ayno dmetgawass bokh bhaymonootho.

DAKDOM YALDO OU YALDO (CHRISTMAS)

Halel Halel Halel Wemar Haleluya, akhomdhallooy ro a wotho bghaw Bethlehem.

Zamar, Samar Samar wemar, Haleluya, akhmo dzamrooy ro a wotho, bghaw Bethlehem.

DENHO - EPEPHANY

Brod baamode farcolette men Toayootho habbo shaynokh nattar yalde baamodokh mor.

Shaynokh dshayen lashmayone laroanoye shayen leattokh natar yalde baamodokh mor.

SHEMOON SABO — CANDLEMAS

Ozeen dore wotten dore sobo Cayom Breekhoo maabar lcool-hoon dore hoo lo o bar.

Anone krawookh dneloon lmessren bhalye goonhe, cad tean at le dmorodcoolhen atrawotho.

KOHNE — PRIESTS

Lkohnaik aneeh baynot keene bro daloho, bhoy malkootho dlo meshtaryo am Cadeeshe.

Lokh Teshbohtho mnahem meete men Cabrayhoon, malbesh lhoon esstal shoobho byoom noohomokh.

ANEDE — ALL SOULS

Lkohnaik aneeh baynot keene bro daloho, bhoy malkootho dlo meshtaryo am Cadeeshe.

Lokh Teshbohtho mnahem meete men Cabrayhoon, malbesh lhoon esstal shoobho byoom noohomokh.

COTTNE — CANA

Msheeho deto shahlef mayo lhamro Tobo, shahlef lan mor men beeshotho lwot Tobotho.

Neete Msheeho Wanshahlef lan men beeshotho, akhmodshahlef mayo lhamro bcottne mdeetho.

SAWMO RABO — LENTEN SUNDAYS

Msheeho deto halekh barao mdabronoyeet, Assee kreehe dakee garbe Wahee meete.

Msheeho deto Assee Wahlem lammahoyo, Asso keebayn Waas-soob shoohnain rahamaalain.

OUSHAANO — PALM SUNDAY

Cadeesh Cadeesh Cadeesh moryo kaw eloye, Cadeesh Moryo, darkheeb eallo bshookay sehyoon.

Zmar le smar le zmar le shoobho lbar Aloho, lshoobhe somookh moon batteel at men Teshbohtho.

Nbeeye men coodmaw, shleehe men botre, Yaloode shabre booshaano Calsooy.

Zkharyo ettnabee hokhano emar, dooss Tob bat Sehyoon dho Malkekh otte.

Bdarkheebou ealo how bar attono Watt loye ou shabre boushaano calsooy.

HASHO — PASSION (HOLY WEEK)

Msheeho detto lhasho mawto Wazkeefootho, shmaa boootan Waabed rahme al nafshotan Alohan rahamaalain moran ettrahamaalain.

O yoodoye ho meshtbeck lkhon bethkhon harbo, lo malkootho, lo kohnootho, lon beeyootho alohan rahamaalain moran ettrahamaalain.

BOTE DHASHO

Breekh mor hashokh dahwo hlofain, breekh mookokhokh mettolotan.

Mod-doyen at le elamod-donookh Ideeno aman mor lo Teool.

SHABTHO DNOOHRO — HOLY SATURDAY

Breekhoo Msheebo dahwo kleedo fatthe lashyool, be ettfanee odom Treedo lghaw fardayso.

Bro dabcole Coymeen meete men Cabrayhoon malbesh lhoon esstal shoobho byoom noohomo.

Breekh bar hayo datem mawto, breekhoo hassyo dlo hzo hbolo.

Wabreekh abookh dshalhokh seedain, shoobho lashmokh Walsholoochokh.

DAKYOMTHO — EASTER

Brod bakyomthe farcoleatte men Toayootho hab bo shaynokh natar yalde Bakyomtokh mor.

Shayno dshayen lashmayone laraonoye. Shayen leatokh natar yalde Bakyomtokh mor.

SOOLOKO, PHENTEECOOSSTEE, DAMTALE ASCENSION, PENTECOST AND TRANSFIGURATION

Bhono eado dho hodyo be shmayo Warao, hado leattokh am Talmeedaik mo dotte at.

Shayno dshayen lashmayone laraonoye shayen eatokh am Talmeedaik mo dotte at.

EADO DASSLEEBO — CROSS HOLIDAY

Bro dbassleebe farcoleatte men Taoyootho, hab bo shaynokh natar yalde Bassleebokh mor.

Shayno dshayen lashmayone laraonoye, shayen eattokh natar yalde bassleebokh mor.

CADEESHAT ALOHO

KAD COYMO

Kad Coymo Maryam basslootho metkashfo kdom aloho. Malakho dnooro nhet seede Wamaataff shalhebeetho. Wemar lo shlomo amekh, beertod-bar malko shro bo, shlah menekh meskeenootho, atero shoreb-oobekh dansaba kafnoot ame. Bareekhmor.

Enono noohro shareero, emar moran Italmeedaw. Cool ayno dabnoohro mhalekh, lo madrekh le heshookho. Toob lashleeche Cadeeshe: dhalekh bnoohre damsheeho: ho nossheen dookhronayhoon, men sawfel-sawfe darao, sloothoon shooro Tahwe lan.

Men olam wadamol olam olmeen Amen.

Ebedelhoon nyoho dookhrono, labohain wahain dashkheb. Wabgoode sedred-Cadeeshaik, Takess moryo Isoghoodaik: mod-yotbat al beem deelokh: forshat Tobe men beeshe: hnonokh nehsoon

bet deeno: Wankoomoon men yameenokh byawmod-donho ra-
bootokh.

Moryo rahamaalain ou adarain.

BASSLOOT YOLEDTOKH

Basslout yoledtokh coolhoon Cadeeshaik.

Dookhronod-mariam nehwel-boorkotan, Wassloto Tehwe sho-
rol-nafshotan.

Nbeeye Washleehe sohde Cadeeshe ettkashef wabaw rahme
hlof coolan.

Talod boosome rooss mor bafaihoon, dabohain wahain dash-
kheb al sabrokh.

Shoobhol how dawreb dookhron yoledte nassah lcadeeshe
nahem laaneede.

Basslout yoledtokh, coolhoon Cadeeshaik. Hasso lan moran
Hasso laaneedain malfonain rabonain, shoobho lokh moran. Shoo-
bho lokh moran. Shoobho lokh sabran lolam abdaik bareekhmor.

PART II

HOLY MASS SERVICES

Deacons now wear their altar robes and their Hoorrars (deacon grades) and serve on the altar.

TAW NEEMAR

DEACONS: Taw neemmar Toobel-hoy mariam mghazaiitho etraat bar moro. Raub toobe washbeeh dookhrono, cool amen naverbon cooloose; he Mariam imrat, le netlon Toobo coolhen sharbotho manu eteeno no. Netel lo toobo zamentan, doff hode hawebtoy lforooshe.

Ashwon mor dezmar sharbayhoon, Cadeeshe dahbookh ebcooldoreen. Vassekain elrawmo dashmayo, detbakebshoofro ednasseeh: hab lee more dessour ebtared-shoof-rayhoon Wackmo damseno, eckalless enoon, Vehwe lokh kenor ebteshbohtho Vezmar lokh ebshoobho ebdookhronhoon.

BNOOHROKH HOZENAN

Bnoohrokh hozenan moohro yeshou mle noohor, datoo noohro shareero dmanhar cool beryon. Anhar lan bnoohrokh gayo, semhe dabo shmayono.

Hassyo Cadeeshod-omar medyoray noohro, klee menan hashe beeshe hooshobe snayo. Hablan dabdakhyoot lebo, nabed eaboded-keenootho.

Alohod-kabel emred-hobel Tameemo, Bkourbonednooh zadeeko debhe dabrohom. Kabel sawman Wasslootan, fanob-rahmaik shelotan.

Taw hattoye etkasheff wabaw shoobkono, dafteehhoo taredmoryo laynodnockesh be. Cool aynod-shoyel nosseb, Wadboae meteeheb le.

Ebed mor dookhrono tobo elaneedem haimne, dekhall faghrokh Cadeesho weshteev dmokh hayo. Wancomoon men yameenokh, byawmoddonho rabootokh.

BEGINNING OF THE MASS

PRIEST:

DEACONS: Bassloot emo delodtokh vadcoolhoon cadeeshaik eramermokh mor malko yehedoyo bro melte dabo shmayono how deetaw bakyone lo moyootho.

Kabel weto btayboothe hloff haye foorconod-ghenso dabnaynosho.

Wetgasham men cadeeshtho wamshabahtho, btoolthodkheetho yoldat aloho mariam. Dlo shoohlofo hwo bar nosho wessetleb ehlofain Msheeho aloho deelan.

Dabmawtel-mawtan doshe ouckattle weetaw had men etleetoyootho cadeeshtho.

Shavyoyeet mezedghed ou meshtabah am abooy ou roohe cadeesho hooss al coolan.

Translation:

I, by the prayer of the Mother, who begat thee and by all thy saints, shall magnify thee, O Lord the King the Only begotten Son and The Word of the Heavenly Father, who is immortal in His nature.

He, by His grace, accepted and came down (from heaven) for the life and the salvation of mankind.

And He became incarnated from the holy, glorious and pure Virgin Mother of God, Mary.

Our God, the Messiah—the Christ, became man without change and was crucified for us.

And by his death He conquered the death (our death) and destroyed it. He is the One of the Trinity

He is equally worshipped and glorified with His Father and with His Holy Ghost. Have mercy upon us.

PRIEST: Cadeeshat Aloho — Thou art Holy, O God.

DEACONS: Cadeeshat hayeltono, Cadeeshat lo moyootho destlebt ehlofain wetrahamalain (three times).

Translation:

Thou art Holy, O Almighty. Thou art Holy, O Immortal. Thou that was crucified for us, have mercy upon us (three times).

Cooryeleyson, Cooryeleyson, Cooryeleyson (Have mercy upon us).

FAWLOS SLEEHO

Fawlos shleeho toobono shemett domar, den nosh neete nsabar-khoon, yateer men nsabar nokhoon, den malakho men rawmo, nehwe mahram men eato, ho nob een lan yoolfone mshahelfe men cool gabeen Toob layno dabyoolfone daloho sharee ou shalem.

Translation:

I heard that Saint Paul, the Apostle, said, "Whosoever comes and preaches to you more than we preached to you, let him be accursed. If he is an angel from above let him be Anathema from the Church. Behold, our teachings are flowing among various false teachings all around. Blessed be he that begins and completes in the teaching of God."

SHLEEHE GHBAYO

Shleehe ghbayo deshtadar men aloho elolmo coole Wanfack akhrez, sbarte dabro bet ame ou ebbre daroa, sabar hwaw mal-koutho dashmayo kad omreen, toobo lamhiyemne.

Translation:

The chosen Apostles were sent from God to the entire world. They went out and preached the Gospel of the Son (the Son of God) among beathens in the far reaches of the earth. They preached the Kingdom of Heaven, saying, "Blessed be the Believers!"

HALLELUIA

Halleluia, Halleluia ou Halleluia, dabah le debhad-shoobho, shkool coorbone dkhayo oul ldoraw dmoryo, sgood kdom made-bhodcoodshe, Halleluia.

Translation:

Halleluia, Halleluia and Halleluia! Slay sacrifices — offer ye sacrifices of praise unto Him (God). Bring clean spotless offerings and take them up and enter into the Lord's courts and worship Him before His Holy Altar. Halleluia.

AM SHELYO

1. Barckhmor am shelyo dehiltho nakhfootho nssoot neshma lassbartho mele hayotho daloho devangalyon cadeesho dmoran yeshu msheeho dmetekre alain.

2. Ashwo lan moran walohan am ruho deelokh.

3. Breekh deto waated nete Teshibhom lsholouhe edshalhe el-foorconan al coolan rahmaw elolmeen.

4. Mhaymneenan ou mawdenan.

Translation:

1. Bless O Lord (bless O Lord to say): Let us hear and listen with awe and purity to The Good Tidings, The Living Words of God, The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ. It will be read for us.

2. Our Lord, our God make us worthy with thy spirit.

3. Blessed be He that cometh and will come again. Glory to Him who sent Him to us for our salvation and His mercy upon us forever.

4. We believe and we confess.

THE GOSPEL

After the Gospel is read the congregation is seated.

DEACONS: Shabah elmoryo coodshe, cadeesh, cadeesh, cadeeshat moryo; how damlen shmayero mene, warao men Teshi-

bhothe eloye kawle cadeesh Tahtoye breekh men attre, Wabodkoae men rowmo honaw ber habeeb.

Translation:

Praise the Lord praises! Holy, Holy, thou art Holy, O Lord. The heaven and earth are full of His glory. The heavenly beings shout Him, "Holy." The earthly beings bless Him from His place, and The Father, from the highest, calls Him and says, "this is my Beloved Son."

Be steadfast: Have mercy upon us, O Lord.

OTHER HYMNS

Kro Le Aloho

Krole aloho, mooshe men sanyo, hokhan emar le hwelee rabbaytho al mashkan zabno alcoolmo deetbe, halleluia, ou halleluia, shamesh lkohnootho.

Staw men calooss curyeleyson.

ENONO LAHMO DHAYE

Enono lahmo dhaye emar moran, men rowmo loumko nehtet toorsoyo ilaolmo, shalhan abo meltho dlo bessro, Wakh akoro, zaraan Gabriel. Kabelte bkarso dmariam, akh arao Tobtho, ho mzayheen lee beedayhoon kohne al madebho, Halleluia, Btoofso Dmalakhe.

Staw men caloos curyeleyson.

BKHOO LZBAN WABKHOOLEDON

Bkhoolizban wakhooledon, dkheereen nbeeye washleehe, dakhrez sbartokh bet ame, dkheereen keene ou zadeeke, dansah wetkalal. Dkheereen shode ou mawedyone dsaybar shende woolsonedkheeroy yoldat aloho mariam, ou koolhoon cadeeshe ou aneede mhaymne.

Stawmeen calooss curyeleson. (Be steadfast. Have mercy upon us O Lord.

PRIEST:

DEACONS: Kdom moryo marhmono, wakdom madibhe mhas-syono, wakdom roze holen cadeeshe Walohoye, bessme metsee-meen, men eday kohno hono, myackro nssale coolan, rahme wahnono men moryo nebae. Moryo rahamaalain ou adarain.

Translation:

Before the merciful God before the altars that forgive and before these holy and divine mysteries the incense has been of-

ferred from this reverend priest. We all pray and beseech mercies and grace from the Lord. O Lord have mercy upon us.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Moryo aloho nkabel hoossoyokh lan adar basslawotokh.

Translation:

May the Lord God accept your services and help us by your prayers.

(While the congregation is standing)

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Amen. Soofeeyatewaffrooskhoomen nkoom sha-feer coolan bassloot kohno myackro nene ouneemar.

Translation:

The wisdom of God is great! Let us all stand firm and by the prayer of the reverend priest take heed and say:

PRIEST: Mhaymneenan bhad aloho (We believe in one God).

DEACONS: Abo ahead cool abodo dashmayo oudarao Wad-coolhen aylan dmet hazyon Wadlo methazyon. Wabhad moryo yeshu msheeho yeeheedoyo bro daloho how dmen abo eteed kdom coolhoon olme. Noohro dmen noohro aloho Shareero dmen Aloho shareero. Yeeleedo oolo ebeedo Washwe boosseeya labouy dbeede hwo cool how dmettoolothan bnainsho oo metool foor-konan. Nhet men shmoyo Wet gasham men rooho Cadeesho oo men maryam btooltho yoldath aloho. Wahwo barnosho Wesitleb hlofain byawmay Fanteyoss Feelatoss hash oo meet Wetickbar oo Com latlotho yawmeen akh dassbo. Wasleck lashmayo Weeteb men yameeno dabooy oo toob otte bshoobho rabo lamdon lhaye walmeethe how dalmalkoothe shoolomo lo eet. Wabhad rooho cadeesho deetow moryo mahyono dcool how dmen abo nofeck oo am abo oo am bro mezeitghed oo meshtabah. How dmalel bannbeeye oo bashleeche oobahdo eetto cadeeshto katuleekee Washlee-boytho. Mawdenan dahdoy maamoodeetho lshoobcono dahtohe: Wamsakenan lackyomtho dmeethe Walhaye hatte dabolmo daated Amen Barikhmor stowmeen caloos cooryeleison.

Translation:

The Apostles' Creed

The Law of Faith

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, born from the Father before all the worlds, Light of Light; True God of True God, begotten not made, and consubstantial with the Father by whom all things were made.

Who for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnated from the Holy Ghost and from the Virgin Mary, Mother of God and became man.

And was crucified for us in the days of Pontius Pilate, suffered, died, and buried. And the third day rose again according to His will: And ascended into heaven and sitteth on the Right Hand of the Father: And He shall come again with great glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in One Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life to all, who proceedeth from the Father, who with the Father and with the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the Prophets and Apostles; and in one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

We confess one Baptism for the remission of sins. And we look for the Resurrection of the dead; and the new life in the world to come. Amen.

PRIEST:

THE TIME OF THE KISS OF PEACE

Here, the celebrant of the Mass gives The Kiss of Peace to the Servant Deacon, who passes it to the clergy and deacons at the altar first, then to the nearest one of the congregation who passes it to the rest of the worshippers. This Kiss of Peace must be passed from one hand to another.

(The giver of the Peace says: Shlome Dmoran Walohan — The Peace of our Lord and our God!" He that takes it says: "Let it be with us and among us!")

DEACONS: Amen Barekhamor. — Bless O Lord

PRIEST: Shlomo lkookhoon. — Peace be unto you all.

DEACONS: Am rooho deelokh, netel shlomo lahdode, lkoolnosh lkareebe, bnooshacktho cadeeshtho walohoytho, bhoobe edmoran walohan; Men botar shlomo hono cadeesho deteeheb reeshain narken kdomaik; Moran Walohan.

Translation:

With your spirit, let us all give peace to each other, each one to his neighbor, with a holy and divine kiss and by the love of our Lord and our God. Then after this holy and divine Peace, which is being given we bow our heads before the merciful Lord. Before thee we bow down our heads. O our Lord and our God.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Barekhamor. Nkoom shafeer nkoom, bdehiltho nkoom bnakhfootho, nkoom bzahyootho, nkoom bcadeeshootho, nkoom den, coolan ahay bhoobo wabhaymonootho, dashroro met-yad onoyeet den bdehlat aloho, bannafoora hode dheeltho cadeeshtho, dackdomain seemo nhoor beeday, dkohno hono myakro dabshayno, bashlomo debhtho dhayto, laloho abo, morekool, hlof coolan nkareb! rahme wahnone, debhtho, Tawdeetho.

Translation:

Bless O Lord. Let us all stand firm with awe, purity, reverence, and holiness. Brethren, let us also look up to this Holy Liturgy (Eucharist), with love, true faith, and with the fear of God.

It has been offered by this reverend priest. He offers this Living Sacrifice to God the Father, and the Lord of all in harmony and peace on behalf of us all.

This is the Offering of Mercies, Peace and Sacrifice of thanksgiving.

PRIEST: HOObo

The love of God the Father and the grace of the only begotten Son and the communion and descension of the Holy Ghost be with you all, my brethren, forever.

DEACONS: Amen am roohoo deelokh eatayhoon lvot moryo aloho, showe ouzodeck. (Amen with thy spirit also be worthy to the Lord God.

PRIEST:

DEACONS: Cadeesh, Cadeesh, Cadeesh, moryo hayeltono haw damlen shmayero warao men Teshibhote, oushano bamrowme, breekh deto wote bashme dmoryo alohan, Teshbohtho bamrowme.

Translation:

Holy, Holy, Holy is the Lord Almighty which the heavens and the earth are full of His glory, Hosanna in the Highest. Blessed is He that cometh and is to come in the name of the Lord of our God. Hosanna in the Highest.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACONS: Mawtokh moran metahdeenan, bakyomtokh mawdenan, walmeteetokh hoy dtarten msakenan, rahmaik nehwoon al coolan.

Translation:

O Lord, we commemorate thy death; and we confess thy resurrection; and we look for thy second coming.

May thy mercies be upon us all.

PRIEST:

DEACONS: Rahem alain aloho, abo ahead cool, etrahemalain; lokhemshabheenan; lokhembarkeenan: lokh oo soghdeenan, boanan menokh moryo aloho ene lan. Hooss Tobo wetrahamalain.

Translation:

Have mercy upon us, O God, The Father Almighty. We glorify Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech Thee, O Lord God answer us, and have mercy upon us.

DEACONS WHO SERVE: Barekhmor mo dheelo shotho hode Wackmo rheeb edono hono habeebai. Be rooho cadeesho men mrowme eloye dbashmayo zoyah ou nehet. Wamrahef oushore al evcharesthea hode dseemo wamcadesh lo bshelyo wabdehiltho, hwaitoon cad koymeen, wamsalen salaw, shlomo aman, oushayno lkoolan. Curyeleyson, curyeleyson, curyeleyson.

Translation:

Bless O Lord. How fearful is this hour and how dreadful is this time, when the Holy Ghost descends from heaven and dwells upon this Holy Eucharist, and sanctifies it. Stand in silence and pray. May peace and good will be with us all. Have mercy upon us, O Lord.

(Congregation is seated.)

PRIEST:

DEACONS: Amen.

This is the time of Six Special Prayers. At this time each deacon stands in the middle of the altar, beyond the celebrant of the Mass, and prays individually.

Explanation of the Six Prayers:

1. Nssale —

A prayer for the present higher clergy — Patriarch, Archbishops, Bishops, and The Bishop of the Diocese, who tend the churches.

2. Ahay —

A commemorative prayer for all the Christian Brethren.

3. Malke —

A commemorative prayer for all faithful kings and True Christians on earth.

4. Shoviat —

A commemorative prayer for the holy prophets: Virgin Mary, St. John, the Baptist, St. Stephen, the First Martyr; St. Peter, and St. Paul, the chief of the Apostles; and all the faithful departed saints.

5. Dabbet —

A commemorative prayer for the Saints who kept the Apostolic Faith, and delivered it to us; the three Ecumenical Councils; God-fearing, righteous teachers and Fathers of the Church such as St. James, the First Bishop of Jerusalem, and Saints Mar Ignatius, Mar Clemis, Mar Dionysius, Mar Athanasius,, Mar Severius our Patriarch,, Mar Yacoob Burdoano who maintained the True Faith, Mar Afrem, Mar Yacoob, et al.

6. Aneede —

A commemorative prayer for all the faithful followers of the Church who have passed away.

DEACONS: (following the Six Prayers) chant: “Curyeleyson, Curyeleyson, Curyeleyson.

TUBDENS (THE SIX PRAYERS)

HIGH DEACON: Barekhamor. Nsale netkashaf Imoran walohan bedono hono rabo wadheelo cadeesho, hloff coolhoon abohotho wamdabrone dealan, honoon dkoymeen breeshain yawmono wabhaye datnon eadotho cadeeshotho daloho dbarbafenyon roen wamdabreen. Cadeeshe, myackre ou tubbtono fateryarcho dealan, aboun mor Ignatius waboon mor basseleyoss waboon mor greg-horeyoss Hessyo dealan Mar netkaymoon baloho am sharko dkoolhoon Ephessskoofe Orthoduxu Treesay shoobho.

DEACONS: Sloothoon shooro Tehwe lan moryo, netkashaf curyeleyson.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

DEACON: Barekhamor tubden metahdeenan, lkoolhoon ahain mhaymne Wakhreestyone shareere, aylen dkadem facked, hafett laseeroutho lamheeloutho dealan. Dnetahd enoon bshotho hode wabedono honor moryo wahlof coolhoon aylen dabkhoolzneen dnassyoonne assckermen, bokh moryo aloho hayeltono metgawseen. Wahlof foorkonhoon oumestaronoothoon, dmenokh he baghal, wahlof eato hode nteeratt baloho, avyootho shooshotto lkoolhoon omure mhaymne dbamyathrutho.

DEACONS: Nehwoon Imoryo netkashaf curyeleson.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

DEACON: Barekhamor, Tubden metahdeenan lkoolhoon malke maaymne Wakhreestyone shareere; aylen daleadotho, waldayrotho, daloho dbarbafenyon kayem sharar bhaymonoutho dashroro. Wahlof koolo efoluteya Christyonetho Wackleross ou amo mahaymno dbamyathrootho.

DEACONS: Nehwoon Imoryo netkashaf curyeleyson.

DEACONS: Amen.

PRIEST:

DEACON: Barekhamor, tubden metahdeenan lhoysshovyat ltoobe washbeehat men coolhen sharbotho darao. Cadeeshtho wamshabahtho, wambarakhtho wamalaytho btoolath bkhoolzban tuboneetho yoldath aloho maryam, Amo den netahd lanbeeye lashleehe lkorooze ou levangaleeste lsohde walmavedyone waltubono mor yuhanon ezgado ou maemdonno ou rahoto Cadmoyo dmore walcaedeshe mshabho mor Stephanos reesho damshamshone oucadmoyo dshode.

Walreeshay shleehe maalayo mor Fettross ou mor Fawloss netkhar den akhihdo lkoolhoon Cadeeshe ou Cadeeshotho.

DEACONS: Sloothoon shooro tehwe lan Imoryo, netkashaf curyeleyson.

PRIEST:

DEACONS: Amen

HIGH DEACON: Barekhamor, tubden metahdeenan lhonoon dabbet cadeeshe ou cadeeshoyeet cadem shkheb Wettneeh, lahdo haymonootho shleehoytho wadlo moom ntar lan yab washlem. Lholen den man tlot soonnedu hassyotho Cadeeshotho Tebelyotho makhirzeenan, lhooy keeth dabneekeeya Walhoy dabconstantenopholeess Walhoy edbefessos. Lamshabhe walbeeshay loloho dabohotho deelan hssayo ou malfone dabhen. Yacoob man how reesho defesscoofe hasyo cadmoyo dooreshlem washleehe sohdo.

Ighnateeyoss Clemees, Deyonnosseyoss, Athanasseyoss, Yuleeyoss, Basseleyoos, Ghreghoreeyoss, Deyossckoross, Temathewoss, Philuxinoss, Antemoss Eyawanness. Mshamhoyeth den Imor Cooreeloss how maghdlo romo shareero wamhawyono dmetbarinshonoothe dmelte daloho dmoran yeshu msheeho detbasar badeck ou hawee.

Tubden walfateryarkho deelan aboun moran mor Severius togho dsooryoye how foomomleelo ou amoodo ou malfono dcoolo eatto cadeeshtho daloho. Laboon hassyo cadeesho mor Yacoob Bouridaono Wamkaymono dhaymonootho Treessat shoobho. Ou Mor Afrem, Mor Yacoob, Mor Esshock, Mor Balay ou moran ou mor Barsowmo reesho dabeele, mor Shemoun Desstoune, Gabbyo mor Abhay, Walhonoon dackdomayhoon ou amhoon ou botarhoon Dahdo haymonootho Treesstho ou lo Zeefoneetho ntar ou lan yab washlem.

Sloothoon shoor Tehwe lan moryo netkashaf curyeleyson.

PRIEST:

DEACONS: Amen.

DEACON WHO SERVES: Barekhor, tubden metahdeen an lcoolhoon aneede mhayimne aylen daneeden bhoobo wabhaymonootho dashrora. Men madebho hono cadeesho ou men etto hode wathro hono ou mencool atar ou fenyon.

Aneede aylen dabhaymonootho dashrora Cadem shkeb wettneeh, walwotokh aloho abo moro drootho wadcool bsar mana. Nebae netkashaf men msheeho aloho deelán how dansab nafshothoon roothoon lwote dhoob-rahmow sagayey nashwe enoon lhoosoyo dhowbe walshoobkono dahtohe. Lan walhoon nmana lmalkootho shmayoneetho. Nazeck ou neemár Tlot zabeen. Curyeleyson, curyeleyson, curyeleson.

PRIEST:

DEACONS: Anneeh hasso washboock aloho lshooraotho deelán ou delhoon aylen dahtaynan kdomaik bssebyono wadlo bssebyono. Beedatho. Wadlo Beedaatho.

Translation:

O God, give us rest and forgive our sins and the sins of those who have sinned before thee willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly.

PRIEST:

DEACONS: Amen aykano deetow wo eetav wamkatar Idor doreen walcoolhoon dore dabaolmo daateed, amen bareekhor.

Translation:

Amen. He (God) is eternal and shall endure forever, from generation to generation and unto all generations in the world to come. Amen, Bless O Lord.

PRIEST: Shlomo lcoolkhoon
(peace be unto you).

DEACONS: Am ruho deelokh (with thy spirit).

PRIEST:

EUCCHARISTIC HYMNS (KATHULEKE)

(Congregation is standing)
(The veil on the altar is now drawn)

Hodbeeho al Madibho

1

Hodbeeho al Madibho, emro dablotho, metultan dme zakoyo wamhassyono asheedu, yoheb haye lshotooyaw.

2

Ho lahmo shmayono, seem al fotoor haye, man dokhel mene neckne haye roohone, lo kofen adamo lolam.

3

Kafne tow khool watam, wahzaw Toboo moryo, shayo croob lcoon warwaz koss foorcono mhassyono, shabah le rohem nosho.

Translation:

1

Behold, He is slain on the Altar. He is the Lamb of God. His sinless pure Blood has been shed for us. It shall give life to those who drink it.

2

Behold, The Heavenly Bread. It has been set on the table of life (Holy Altar). Whoever eats from it shall gain a spiritual life and will be without hunger forever.

3

You who are hungry come taste it and eat it. See how good the Lord is. You who are thirsty come near and rejoice with the Cup which giveth salvation and forgiveness. Praise the Lord. He is the Lover of mankind.

Hofteeh Taredomoryo

1

Hofteeh taredmoryo mraymo, ool washcool rahme; honow taro damle rahme, onel nocooshav.

2

Ho metfalagh faghred moran, al madbah coodsho; koolkhood mhaymne tow khool mene, mbassim lokhoolav.

3

Hodme asheed al goghooltho, Tow eeshtow mene; nobaa mene maboo haye, mahelshotooyow.

Translation:

1

Behold, the heavenly door of the Lord. Enter into it and receive mercy. This door, which is full of mercy, answereth those who knock.

2

Behold the flesh of our Lord has been broken up on the altar. All you believers come and eat it. It gives joy to those who eat it.

3

Behold, His blood has been shed on Golgotha. Come and drink from it. The fountain of life flows from it, and it gives life to those who drink it.

Dahto Lo Nehte

1

Dahto lo nehte, wadlo hto nezdhar, keenoothobtarao hooshbono

obdo; Walbeekho canyo, byameeno kotbo, sooroned-koolnosh bafe lo nosbo. Haleluya, oo haleluja, yodaa kass-yotho hoss wet-rahamaalain.

2

Bsubyon hoteno, bsubyon Toyebno, eltho aheedno dashbon so-
tono; voylee al dahteet, voylee lo tobet, voylee men deenod-howeb-
shoolomo Haleluya, oo Haleluya, dayono keeno hoos wetrahama-
lain.

Btarao Deelokh

1

Btarao deelokh hanono, nokesh colodboautan, lo Tekle men
soghoodaik, hooss alay mor.

CHORUS:

Eno ebae aykan, eabed at alefain, eayol etaik esstal ekor ate-
fain.

2

Aloho lokh corenan, oodrono damheelootan, shma Tobo kol
boautan, hooss alay mor.

CHORUS:

Etrahamalain

1

Etrahamalain, dayono keeno, washbook lan hawbain, bsoogho
dtayboothokh.

2

Dayono keeno, ddoyen keenoyeeth, Ideeno lo Taalan, howbain lo
Tedkhar.

3

Shemoun dakfar bokh, hassett le howbow, weno dtefset bokh,
etrahamalain.

Borooyan Estleb

1

Borooyan estleb faghronoyeet metool fossoyan. Faghre ca-
deesho wadme hayo, shaken hoossoyan. Tloto yavmeen cavee
bghaw lebo darao hlof coolan.

CHORUS:

Doomyo, Doomyo, doomyo, nesablan men how bar tobo. Netoob,
netoob, netoob men nafshan men coole lebo.

2

Msheeho dabmawte am awole etneeh al afain. Wetseem ger
cabro am yackeere, mowte dahlofain. Hosho den hymonootho
eetaw bhon hyklo cdomain.

CHORUS:

Srofed Nooro

1

Srofed nooro bhon edono, bdehlo myakreen lcoorbono, wahnann
necke nebe hnono.

CHORUS:

Hoonain moryo mrahmono hablan hylo oodrono. Am Srofe bhon
edono; am kroobe bhon edono; tloto coodshe nene bckeeno.

2

Etleet al caysod-foorcono hlof hayed gens afrono, faghrokh
wadmokh yapt shookono.

CHORUS:

Srofe Deet Lhoon

1

Srofe deet lhoon eshto gefeen dahzo eshayo, bgefe mhafen
codmeen afayhoon dlonhooroon moryo. Forheen toyseen vof toob
coen beemomo oo leelyo.

CHORUS:

Halel, halel, oo haleluya morodcool olmeen. Cadeesh Cadeesh,
Cadeeshat moryo morodcool olmeen.

2

Srofidnooro lyly eemom teshbohtho zomreen; men gawzaltho
dhoy alohootho sagee mezdahreen. Lo shelyo latleetoyootho hok-
hano omreen.

CHORUS:

At Eetaik

1

At eetaik borooyod-olme dmen lo medem ahweetlan, wabyad
yeeheedo bro deelokh lhon coorbono ashweetlan.

2

Cabeloy lcoorbono hono hlof shooraoto dsanyotan; washbooklan
howbain wahtohain O, forooco dnafshotan.

3

Faghrokh eetow rahboon haye al madbah coodsho hono; bad-
mokh hayo metfasenan men mowto, men geehano.

Haylawotho Dashmayone

1

Haylawotho dashmayone, ho mzayheen lyoom mowlodokh,
wamghooshe am roawotho, coolhoon etow leecorokh.

CHORUS:

Mzayheenan mowlodokh am malakhe, dbashmayo yoom mow-
lodokh homzayheenan.

2

Yavmon nehdoon Odom Havo men bathoon dnah foorcono,
Trayhoon gabe ethayed waw mtool dlo fosh foorshono.

CHORUS:

3

Yavmono nehde Eshayo, wof Eramyo hdee ame, dho eteelid Amanuyel forooco dcoolhoon ame.

CHORUS:

Yeshu Etow Milte Dabo

1

Yeshu Etow melte dabo beetootho. Hooyoo eetyo mezidghed bamtoomoyootho.

CHORUS:

Honow yeshu foroocod-cool beryotho.

2

Yeshu yablan faghre lhoosoy howbotho. Badme hayo asheegh menan coothmotho.

CHORUS:

3

Ueshue hablan al sotoono zokhootho. Botel hayle men cool genso dnoshootho.

CHORUS:

Nfack men Abo

1

Nfack men abo, wanhet larao kyonoyeet. Wetgasham men btooltho maryam dakhyoyeet. Harar nafshottho dovyotho tkheeboyeet.

CHORUS:

Nowde coolan wancales lahnnonoothe, metool dyakeer wanshabah lakyonoothe.

Bawlo bahteetho kad aseere hwaynan. Sbartho alaykoon dyowmono dnah foorconan. Bhet weshtafal waw beldarod-Tobootan.

CHORUS:

Nessab Faghro

1

Nessab faghro dmarbarlan, haleluya; Athro dheelo beth kento, cooryeleyson.

2

Neshte kosso dfoorcono, haleluya; dmen rowmo rdo lan sheckye, cooryeleyson.

3

Hosho faghro metfalagh, haleluya; coolnosh nehoor backnoome, cooryeleyson.

4

Wayno dargheez al habre, haleluya; lo neckroob nesab mene, cooryeleyson.

Com le Moran

1

Com le moran men gaw cabro wackeem lan, Lyaldav dodom amhoon coolan wafraklan, wafraklan, wafraklan.

CHORUS:

Bakyomte mshabahthod-yeshu foroocan, foroocan, foroocan.

2

Yavmon hoden nbeeye shleehe am yooyel; am Eramyo am Eshayo Doneeyel, Doneeyel, Doneeyel.

CHORUS:

3

Nehde nerwaz am Talmeede am neshe, am nbeeye am shleehe Cadeeshe, Cadeeshe, Cadeeshe.

CHORUS:

Etkanash waw Talmeede

1

Etkanash waw talmeede, beleetho akh detfacad, danhooroon lhoy mawhabtho, dalhoon moran eshtawdee moran etrahamalain.

2

Men shelyo kad yohbeen waw noohro alayhoon azlegh wo. Leshone badmoot nooro eteeheb lhad had menhoon moran etrahamalain.

3

Men sayode hedyoote, hwaw hakeeme wamleele, men Taybootho drooh coodsho. Ashfa laamme wemwotho moran ertahamalain.

Goghooltho

1

Bgoghooltho ote col emro dadbeeh hlof cool moyootho. Mazeck womar aloh aloh msarel keefe ravrbotho. Dmo mayo droden men faghre yohbeen haye lnafshotho.

CHORUS:

Hfookh hatoyo hoor lamsheeho dasleeboo metoolotokh; hfookh masklono hoor lhow emro dadbeehoo metoolotokh.

2

Mor yoohanon com wobdeeno hoyar bean mayeenootho. Wathet sleebo btooltho Maryam shomro deme dmonoytho. Shemsho sahero drowmo freeseen bweelo heshookhonoytho.

CHORUS:

Srofe Dnooro

Srofe dnooro wadrooho, hzo eshayo beth coodsho; deshto gefeen lhad menhoon, Wamshamsheen lalohootokh.

Batren mhafen afayhoon, dlo nhooroon balohootokh; ou batren mkasen reghlayhoon, dlo neeckdoon men ghawzaltho.

Batren forheen kad coen, cadeesh cadeesh cadeeshat; cadeeshat bro daloho, breekh ecorokh men atrokh.

DEACON: Toobdin dookhrono Tobo nehwe lo lyoldoth aloho maryam, Walkoolhoon cadeeshe ou aneede mhiymne, ahai bkhoollizban men moryo nebe.

Bareekhmor kad Irahme wahnono men msheeho aloho deelanshelnan toob mene sholeenan Inafshotho keeth deelon dabohain ou dahain wadrobonain wadmalfonain wadaneedain dahdode.

Lokh aloho abo more cool navde, ou labrokh yeeheedoyo nesgood wlroohokh cadeesho nshabah lhayian nagel lokh beekaik aloho abo mrahmono rahmaik neshal. Hooss tobo wetrahamalain.

Translation:

Brethren, we should always beseech the Lord that we cherish the memory of the Virgin Mary, the Mother of God and all the Saints and the faithful departed. May their prayers protect us.

We beseeched Christ our God to receive His compassion and mercy for our souls, and for the souls of our fathers; brethren; rulers; teachers; and all the departed.

We thank Thee, O God, the Father, the Lord of all. We worship thy only Son and we glorify Thy Holy Ghost.

We entrust our lives in Thy hands, O God and Gracious Father. We beseech Thy grace and the blessing. O Good One, have compassion and mercy upon us.

PRIEST:

ABOUT DBASHMAYO

DEACON: Netcadash shmokh Teete malkootokh, nehwe sebyonokh, aykano Dbashmayo off barao. Hab lan lahmo dsoonconan yavmono, washbook lan howbain wahtohain aykano doffhnan shbakh il hayobain lo taalan il nessyoono elo fosso lan men beesho metool ddeelokhee malkootho, ou haylo, ou Teshbohtho, loalam olmen. Amen.

Translation:

Our Father who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done; as in heaven, so on earth. Give us our needful bread this day. And forgive us our debts (offences and sins), as we also have forgiven our debtors (debtors in sin). And bring us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

PRIEST: Shlomo lcoolhoon — Peace be unto you all.

DEACON: Am rooho deelokh. Men kdom nseeboothod-roze holen cadeeshe Walohoye detkarab Toob kdom moryo mrahmono reeshain narkin kdomaik, moran Walohan.

Translation:

With thy spirit. Let us again bow down our heads before the merciful Lord, before we receive these Holy and Divine Mysteries which are offered.

Before thee, our Lord and our God.

PRIEST:

DEACON: Amen Barikhmor — Bless O Lord.

PRIEST: Shlomo lkoolkhood — Peace be unto you all.

DEACON: Am rooho deelokh — With thy spirit.

PRIEST: Tehwe

THE ELEVATION OF THE EUCHARIST

DEACON: Amen Barikhmor bdehiltho ou barteetho nhood —
— Amen. Bless O Lord. Let us look up with fear and awe.

DEACON: Hooss maryo ou rahamalain ou Adarain — Lord
have compassion and mercy on us and help us.

PRIEST: Coodshe

DEACON: Had Abo Cadeesho — The One Holy Father.

Had Bro Cadeesho — The One Holy Son

Had Rooho Cadeesho — The One Holy Ghost.

Amen Barikhmor — Amen, Bless O Lord

Shoobho labo ou labro walrooho hayo cadeesho had eetayhood
elolam olmeen Amen.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
They are one, for ever and ever Amen.

PRIEST: Had abo

DEACON: Amen.

PRIEST: Had Bro

DEACON: Amen.

PRIEST: Had Rooho

DEACON: Aman Amen. Bkoorbone basslawotho, netkar enoon
labohain dmalfeen waw lan kad hayeen dnehwé bnayo laloho bhon
olmod-obar. Bro daloho nneeh enoon bhoy malkootho dashmayo
am keene, am zadeecke baolmo dlo obar. Moryo rahamalain ou
adarain.

GENERAL PRAYER

The congregation is seated

Bat Malko

Bat malkob shoobho comat haleluya ou haleluya maliktho men
yameenokh.

Wat oy amekh ou beth abookh; haleluya ou haleluya, dnetragh-
ragh lmalkol-shoofrekh. Barikhmor.

Careb Boaoutho hlofain, o shoobhoro damhaimne, leeheedo

dadnah menekh dnebed rahme al coolan. Stowmen calooss curyeleyson.

How reesh malakhe shlomo aytee lbat daveed; ou sabro wemar lo dmor amekh menekh donal. Barikhmor.

Elfo hwot maryam Tenat zayhat yackartel how cooberneetee morod-coolhen beryotho. Moryo rahamalain ou adorain.

Bassleebokh moran yeshou bassloot maryam deeledtokh aabar off battel menan mahwothodshabted-rooghzo.

Coolo arao nefekat essbarithoon, haleluya, Wabsaffay Teebel melayhoon, zadeeko ahh decklo nafraa, haleluya wakh arzedlebnon neshwah. Brikhmor.

Doukhronkhon cool cadeeshe, (doukhronokh o, mor) horko walel bashmayo waylen yackar doukhronkhon, (doukhronokh), netadrone basslawatokh, (basslawothokh).

Toobo lanbeeye toobo lashleeche Toobayhoon lsohde byawmednoohomo. Barikhmor.

Men sohde nebe, walhoon netkashaf, henoon nehwoon lokh, mfeesone hlofain. Moryo rahamalain ou adarain.

Afeess aman cadeeshelhow dabadtoon sebyone nebar wanbatel menan mahwothodshabtedrooghzo.

Nbeeye dabrooho mallokh, shleehed-sabar galyonokh sohde dmeet metool hoobokh nfeesoнокh rahamalain.

Lo Teshlen o, cadeeshtho, men boaoothekh dahlofain fyoso careb leehedekh dnebed rahme al coolan.

Backyomted-Malkonsheeho
Btooltho yeldat Doomoro
.

SERMON TIME

Following the Sermon

Akh damrahem abo al ebnayo, heleluya, mrahem moryo al dohlaw

Barnosho akh ameero yavmaw, heleluya, wakh oufyod-hacklo hokhan yoae. Barikhmor.

Abdaik dashkheb al sabrokh, al Tookhlonne dahnnonokh, colokh hayo near enoon, men cabrel-ghow fardayso. Stowmeen calooss curyeleyson.

Malkom-nahmono, bshoobhe donah men rowmo, mnahem meete wamkeem lackbeere, coymeen shavyoyeet aneede men gaw cabre, nasscoon shoobho, lokh mnahem meete. Barikhmor.

Shoobol-how colo, demar moran bassbartedcool dokhel faghr shote dem hayo, lo arfee bashyool, dmetulote etraknet Temet mavthodhooneehel-olam.

Moryo rahamlain ou adarain.

Bar aloho dabmawte ahee meetootan, nahemlan men gaw daheeho necke ou nemar shoobho lokh aloho.

Aneeh moryol-aneedain bawone deelokh mshabe lhoon mor at aneeh, waalain etraham cad shobeck at maabar at lshooraotho deelán ou deelhoon.

INVOCATION — TALABA

Curyeleyson,

Curyeleyson,

Curyeleyson.

Rahamalain, (Have mercy upon us)

Rahamalain, (Have mercy upon us)

Rahamalain. (Have mercy upon us)

Hasso Htohain, (Forgive our sins)

Hasso Htohain, (Forgive our sins)

Hasso Htohain. (Forgive our sins)

Asso Kreehe, (Heal those who are sick)

Asso Kreehe, (Heal those who are sick)

Asso Kreehe. (Heal those who are sick)

Adar mheele, (Help those who are weak)

Adar mheele, (Strengthen those who are weak)

Adar mheele. (Strengthen those who are weak)

Dbar lyatme, (Guide the orphans)

Larimlotho, (Guide the widows)

Rahamalain. (Have mercy upon us.)

THE ADORATION OF THE EUCHARIST

PRIEST: Nazech ou nemar — Let us shout and say.

DEACON: Shavyoyeet zgheed wamshabah abo Wabro ou rooho cadeesho. Men olam waldordoren le Teshbotho. Haleluya.

Translation:

The Father, and the Son, and the Holy Ghost are equally worshipped and glorified. Praise be to Him from the beginning and from the generation to generation. Halleluiah.

PRIEST: Men madibhokh

DEACON: Amen.

PRIEST: Fshoot

DEACON: Amen.

PRIEST: Nehwoon

DEACON: Amen Moran etrahamalain, moran hoos rahamalain, moran enenu rahamalain.

Laloho shoobho browmo, Walyoledte roomromo, walsohde kleel coolosse, laaneede hnono u rahme, haleluya.

Translation:

Amen. Our Lord have mercy upon us. Our Lord have compassion and mercy upon us. Our Lord answer us.

Praise be to the Father in the highest. Exaltation to His Mother. Crowns of praise to the martyrs. Grace and mercy — rest and peace to the departed. Halleluiah.

E'Bed Mor

E'bed mor doocrono tobo; labtooltod-kheto maryam; dakhyo vot cadeesho vot lan adar baslavoto halelooya.

2

E'bed mor doocrono tobo; lanbeeye shleehesohde; valkeene val zadeece; lan adar baslavothoon halelooya.

3

E'bed mor dookhrono tobo, laboun Mor Ighnateyos, oo laboun mor lan adar basslawothoon. Helelooya.

4

Laloho, shoobhob ravmo; valyoldete roomromo; valsohde kleel coolosel aneede hnono rahme halelooya.

PRIEST: Shoobho lokh

DEACON: Lokh Tebrookh Tesgood teebel, cool leshon lashmokh navde, datoo mnahmono dmeete sabro Tobo lockbeere haleluya.

Mavdenan lokh al afain ou yateeroyeet mkableenan Tyebvotokh, dalvotan etrahamalain.

Translation:

The entire world shall kneel down and worship Thee. Thy Holy Name shall be praised in every tongue. For thou giveth life to the dead and also good hope to those buried in the graves. We exceedingly thank Thee for Thy grace and for Thy loving kindness for us.

PRIEST: (Prayer)

PRIEST: (Prayer).

DEACON: Amen Barikhmor — Bless O Lord.

Before Thee, our Lord and our God.

PRIEST: (Prayer).

PRIEST: Shlomo lcoolkhoon — Peace be unto you all.

DEACON: Am rooho deelokh. Men botar nseebootho-ed-roze holen cadeeshe deteeheb Toob kdom moryo mrahmono reeshain narken kdomaik moran Walohan.

Translation:

With thy spirit. Let us again bow down our heads before the merciful Lord, after we receive these Holy Mysteries which were given. We bow our heads before Thee, O our Lord and our God.

DEACON: Amen.

PRIEST: Mor Yacoob's or Mor Ephrem's Hymns.

DEACONS: Final Hymns:

Hablan Moran

Hablan moran dbnoohomo, nehzel — aneedyn bethmalkootho. Neshma menokh lhoy bat colo; towool breekhav dob yeerat haye.

Maryam Deeletokh

Maryam deeletokh yoohanon daumdokh, henoon nehvoonlokh mfeesone hlofain vetrahamelain.

Bassloot Yoledtokh

Bassloot yoledtokh ou coolhoon cadeeshaik, hasso lan moran ou hasso laanedaïn.

Shoobho Lossyo

Shoobho lossyo shmayono danhet men rowmol-oomco dnasse keebe koorhonedgensod bet Odom.

Fgaa be garbe wetdakeev Wassmayo dahzav noohro off hatoytho kerbat le nessbat shoobcono.

Translation:

Grant us our Lord to see our dead in thy kingdom in the Resurrection. Let us hear from thee, those sweet words which say, "O blessed of my Father, come, enter and inherit the Life."

Mary begat Thee, John baptized Thee, let them pray for us. Have mercy upon us.

By the prayer of thy Mother and by all thy saints, forgive our sins and the sins of our dead.

Praise the Heavenly Lord, who came down from heaven to heal all the pains and sicknesses of the children of the House of Adam.

The lepers were cleansed and the blind saw the light, also the woman who sinned went to Jesus and she was forgiven.

PRIEST: Benediction (final).

Havd-Noorone

Havd-noorone zoyean mene danhooroon be; lahmo hamro le hoo hozet al fotooro.

2

E'teefy barke en hozen le yocdeen mene; afro sheeto galyon afav kad okhel le.

3

Rozav dabro nooro enoon bet eloye; sohed aman of eshayo dahzo enoon.

4

Holen roze deet vob-oobo dalohooto; al fotooro ho metfalgeen yaldav dodom.

5

Matcan madubho akh markapto hoy dakrube; vak reekheenle haylavoto dashmayone.

6

Vahlof gabro dalbeesh booso kohno coyem; dnafec nedre margonyoto al haseere.

7

Al fotooro hod-seem faghred bar aloho; vamzay heen le yaldav dodom al eedyhoon.

8

Elo eet vo hsomo tamon baynot eere; kroobel-mehsam babnynoshu careebeen vav.

9

Ikod sehyoon kebat caysod-tesloob labro; tamon yeeo hav eelono davled emro.

10

Aykod-sese beedav dabro etcabah waw; off tamon toob fcorav dees hoc etcarab wow.

11

To bashlomo kohno dateen rozy more; vabyameene hayem-falegh labnynosho.

12

To bashlomo kohno dateen feermo dacyo; matar reeche vambasem le olmo mene.

13

To bashlomo kohno dosar noshob-oomco; moryobravmo hoo osar le halelooya.

14

To bashlomo kohnod-shore nosho baro; moryob-ravmo hoo shore le cooryelason.

15

Lmoryo shoobho alaykoon rahme lee hoosoyo valmor yacoob how malfononhe doocrono.

PART III

HOLIDAY HYMNS and THE HYMNS IN THE HOLY WEEK SERVICES

Btoolto Yeldat

Btoolto yeldat doomoro tow neezal netbace be casheesh men dore dabazroore kreec. Sobo ateec yowmoto deeledtebpteelto gaboro datcal toore szyathealymto hoo yoheb lahmolkaphne deenec halbo akh shabrobrod-lyt vo le shooryo sbo vahvo shoolomo veto lmavlodo ou shoo lo mo lyt le.

2

Shmohe rgheeghe shafeere kravooch keene cadmoye maryam bat daveet bbttoolto cadeeshto. Haskeeyel bar golooto taro daheet cro; shlemoon ganto aheedto vameenot-beeato daveet mdeeto shamho vo vamsheeho esbobgavo dadlo zaro shvah meno vahvo toorsoyol-ame vabyoom mavlode harron men lowtto.

Aboc-Tab Wo

Aboc-tab wo egartob--yad eero shadrolnosrat lvot btoolto maryam daghbo vasbo bo; tehven emo-leeheede kad nohet nefrooc ilolmo.

CHRISTMAS

Tow Neezal Akhido

1

Tow neezal akhido, am roavotho ou nehze bbetelhem lrab roavotho; Wansabar sbarte bcoolhen fenyotho.

CHORUS:

Byoom yalde dabro, nehde nerwazlan, nasseck Towdeetho Lolo-ho Malkan.

2

Melte daloho, etto — lberyotho sabaroon lodom abodberyotho-Detifnee am yaldav latrodgivotho.

3

Yowmono kawikbo barheebo aytee, latlotho malke men madin-ho hadee, Wael loorishlem bhoy ourho daytee.

4

Hoyden ezal lbetelhem roavotho Wahzow lyeshu shre boorhodaywotho, Careb doshnayhoon am yackeerotho.

5

Yowmono hedyat coole nbeeyoothodeteed foruco men maryam btooltho, howbot dodom etetay btaybootho.

CHORUS:

Byoom yalde dabro nehde nerwaz lan, nasseck towdeetho laloho malkan.

Halel, Halel

Halel, halel, halel wemar, haleluya, akhmo — dhallooy roawotho — bghow Betelhem.

Zamar, zamar, zamar wemar, haleluya, akhmo — dzamrooy roawotho — bghow Betelhem.

Teshbohtho Hedro Roomromo

Teshebohitho, hediro, roomiromo mdashineenan, lgayo gaboro. Wamshabho ou Takeef oushno, al foorcono, ou zokhoothod-amokh eessroyel.

Kad-emaanyo, maryam, bafflage, ou barrbeea . . . lyah moryo.

Halel, halel, halelunoy. Leel asheeno deto-lyaldo:

Barekh, Barekh, barekhoodoy. Leel azeezo deto laamodo.

Shabah, shabah, shabahoodoy. Leel Tackeefo darkheb ello, ou al loorishlem:

Zamar, zamar, zamaronoy. Leel gaborodcom men cabro:

Metol damshabho eetow.

NEW YEAR

Tow-enaded doukhronayhoon dabohotho cadeeshe. Dalhaymoonootho sharar thoomo dourthoudoxia. Eghnateeyoss noorono. Thewalooghos yamodhekhmotho. Cureelos nebao halyo Eeyawan-ness foomod-dahbo. Wadbasseleeyoss am rabo Greghoreeyoss. Deyosscoros Wacklemis ou Feluxinos am nasseeho Seveere sloothoon shooro Tehwe lan.

Alohod-Lo kole Rahmow

Alohod-lo kole rahmow men hattoyed-coren lokh. Klee waabar menan bahmonokh, mahwotho shabted-rooghzo. Hablan yarhed-hadwotho, Washnayo kaheenotho, ou bate-loy lbeesho menan bneeshe rabo dassleebokh dnavde lokh al Taybootokh.

To Bashlom

To bashlom roayo shareero, wamdabrono hakeemo. Sheteestod-atto akh Fettross, walfawloss domet koolokh. Aho ou habro danbeeye, ou bar Teghmo toob dashleehe, ou Tanono akh eeeleeyo, wabtoolo akh youhanon. Toobo leatto dcabeltokh.

Bashmayo ou barao ho nossah, dookhronokh mor
. malakhe, hoden bashmayo wabnaynosho al arao. Hode morokh baghoono. Dhoze lokh batleetho, ou core lokh folho tobo.

To oul yeerat malkootho, dlo obro ou lo meshtaryo.

Slootokh Aman!

Slootokh Aman!

Aboon maalyo mor

Lasslawotokh, Lasslawotokh, Neshmaa mooryo wanhasse lan.
Fshoot yameenokh. Fshoot yameenokh. Aboon maalyo ou
barekh lkoolan, (Imareethkh).

Denho — Epiphany

Taw ahay neezal ou nehzeev, labro kad omed. Yohbeen athro
men coodmow. Mayodyoordnon. Yab athro yab zaleecow, Cadesh
enoon. Wackrol-abde yoohanon, danseem alav eedo. Creb abdo ou
som yameene al reesh ghoboole Moon eemar waykan Aamed mor
lo yodaa no. Wen eemar bashmo dabo, ho babookh at. Wen eemar
bashmo dabro, atoo ebro habeebo. Wen eemar bashmod-rooho,
hadoo rozo Tleetoyo. Abo wabro ou rooh coodsho, more cool shoo-
bho lokh.

MAALTED MORAN LHAYKLO

Entrance of our Lord into

The Temple or

SHEMOUN SOBO

The old Simeon or Candlemas Day

Ozeen Dore

Ozeen dore woteen dore, sobo Kayom, BreekhooDMAABAR lkool-
hoon dore, ou who lo obar.

Enonek-rowookh dteool lmassren bhaylo goonho; Wataen atlel-
morod-coolhen attrawotho.

Honow Dashme Eetow Shemoon

1

Honow dashme eetow Shemoon, bhad men yavmeen kad yoteb
wo, wackro baktobo deshayo, al taraodhayklo daloho.

Ozeen dore woteen dore, sobo kayom, breekhooDMAABAR cool-
hoon dore ou who lo abar.

2

Massleno laktobo hono, walmaktbonav men beth coodshe;
nehwe sebyonokh omreen le, al dassleet mele deshayo.

Enonek-rowookh Teool lmassren bhaylo goonho; Wateen atlel-
morod-cool-hen attrawotho.

3

Shreen men hayem-feess wo Shemoun, dho hzay aynay hnonokh
rabo; Tehwen obtooltho cadeeshtho, mafooltho wackyomo rabo.

Avdoy eatto bazmeerotekh cadeeshotho, lrabod-koomre dabyad
kettle hrooro yablekh.

4

Reeshod-haye ou morodmeethe, shreen men haye detneeh bash-

yool; dnooghro rabo sakeet lokh mor, dehzekh shabro shreen bashlomo.

Basslawotod-hoy datentokh yarhe Tesho; bar aloho aabar men-an shabted-rooghzo.

5

Tavdeetho rkheentho cadeeshtho. Tessak lokh mor bhono eedo; men eloye ou men tahtoye, ou men Shemoun Sobo asseero.

ANNUNCIATION OF VIRGIN MARY

(Soborod-Yoldat Aloho)

Ettne Shoofraik

1

Ettne shofraik Toharno, Maryam bat daveed, deemar sharbekh lom seno, btooltho cadeeshtho.

2

Breekthod-neshe at eetaik, Maryam bat Daveed; Wabreekh feero dabkarsekh, emrat Eleeshba.

3

Geztod-Gedoon at eetaik Maryam bat daveed; ressmat talom-le haye, al coole olmo.

4

Shmayone Waraonoye, Maryam bat Daveed; hoden byowmod-dookhhronekh, slootekh Taadar lan.

5

Heel eloyo nagen alekh, Maryam bat Daveed; Roohcoodsho cadshat karsekh, washrobe meltho.

BYARHO DESHTO

Bcolo: Al Beth-elhem

Byarho deshto eshtlah Gabriel, wazra losh lomo bednod-hoy bat Daveed, btooltho cadeeshtho, eno malakho walmariam emar, shlomlekh malyat Taybootho moran Amekh, mbarakhthob-neshe. Wanot Maryam walearo Fanyat fetghomo damlen shayno daykan twhwe hoded-sabarton. Fanee earo bsefwotho dnooro, drooho cadeesho neete heel eloyo nagen ou neshre bekh. Breekh borooyo dahwo barnosho, men afro daghbal eedav, haleluya, shoobhol-Tayboothe.

KOHNE — PRIESTS

Kohnaik Nelibshoon

Kohnaik nelibshoon zadeecootho zadeekaik shoobho, Haleluya, haleluya, metool Daveed abdokh lo Tahfekh afaw damsheehokh.

Enn netroon bnaik eckyom, haleluya, haleluya, sohdootho hoded-malef nol-hoon.

Barikhmor.

Reghle dadrakh beth coodsho, bdakhyootho cadeeshootho ndooshon Taray fardayso; wandayron am malakhe.

Stow men calus curyeleyson.

At moryo hassol-kohnaik, haleluya.

Kohne wamshamshone dshamshookh moran, beedotho wabdayrotho bazban hayayhoon, madbah coodshod-be zayah al eedayhoon faghrokh wadmokh zakoyo lhoosoy hawbayhoon, howbayhoon bfaghrokh nethasoon. Htohayhoon badmokh neshtabcoon, men yameenokh neckoom, lokh dlokhshoobho, moryo.

Barikhmor.

Rgheegh wo coled-moran kad omarwo, lshemoun reesho dashleehe metool kohnootho, dhoabadtokh lee rabbaytho yehbet beedaik cleedidrowmo wadoomko tessor off Teshre, enn Tessor eno assar no, wen Teshre eno shoreno, win Tafeess hlof hatoye shmeey oy boootokh.

Moryo rahamalain ou adarain.

Kleele gdeele warseefe al madbah coodsho seemeen cool kohnaik shamesh zahyo kleelebreeshe le soymeen.

DASSLEEBO — CROSS

Bokh endackar labeledbobain haleluya, haleluya metool eshmokh endoosh elsonain.

Atoof rackton men sonain, haleluya haleluya wabhet labeledbobain.

Barikhmor.

Sleebo zkho sleebo zokhe sleebo zkhoy labeldaro, wassleebokh nehwe shooro lkhood man dawdee bassleebokh.

Men roomeem-deenat malke udamo loorishlem, nehtat Helenee malktho lassleebo tesgood; wehdat enoon, koolhoon yoodoye, tow howow lee, dookte dassleebo; enow henoon wemaroon lo dra boeetlan, wen tehdeevoom hawelexh dookthodbo etseem, haleluya, sleebe damsheho.

Barikhmor.

To sleebo eshtaaolan, monow haylokh, men sowfel sawfe darao ame lokh soghdeen, madibho ebeed weet al reesh goghooltho, walay salbooy labro daloho, assrooy yoodoyeb-roomho men hamre lot-em cabelte eedat coodsho carebtelmadibho, haleluya, mene metbassmo.

Maryo rahamalain oy adarain.

How dassleebe al katfe taane wanfack men sehyoon, who neroos Talod-rahme al garmayhoon Aneede.

PALM SUNDAY

(in procession)

Man Den Ascan

Man den ascan al toore rome doorushlem. Vahzeetel bar aloho melto detgasham; darceep al eelo sheeto oel loorushlem; ozo coodmow goodo danbeeye; votyo botre goodo dsshleehe; vatloyebsooky zyto mshabheen coodmow kad omreen. Osshano bravmo oomco ooshano labred daveet; breec deto bahteet neete bashmon shabhod-yoloode more kool shoobho lokh.

Cadeesh 3

1

Cadeesh, cadeesh, cadeesh moryo cow yaloode cadeesh moryo darkeeb eelo bshoocy sheyoon.

2

Zmarle, zmarle, zmarle shoophol-bar aloho shoobhe somoc moon bateelat men teshbohto.

3

Nbeeye men coodmow shleehe men botre; yaloode shabre booshahno calsooy.

4

Daveed etnabee, hokhano emar; men foomed shabre, Tecknat Teshbohte.

5

Shavyoo monayhoon, am martootayhoon, Waccow shavyoyeet, booshano Calsooy.

6

Zkharyo etnabee, hokhano emar, dooss tob bat sehyoon, ho malkeyh ote, darkheeb al ealo, how bar atono, Watloye shabre, booshano Calsooy.

PALM SUNDAY EVENING

NAHEERE — TEN VIRGINS SERVICE

(in procession)

Shoobhol-Tobo

Shoobhol tobo dabyat hoobe glo teshbohto labnynosho. Ubro men afro kyono harsho sabteb-nafsho morat gazo. Som yeedato facrod, nosho koolob-reeto shoobhe tezmar. Tow malole zmar le shoobho adlo nedmac shenat mowto. Bleelyo dareec netcar mowtod-bolem fooman vamshatec lan. Keene dashhar laylavoto dof kad meeteen hayeen enoon. Beeshe datlam shoobhed morhoon dof kad hayeen meeteen enoon. Naer hownyn laslavoto valzoomored-

roohod coodsho. Nehve habre labtooloto hakeemotod cales moran.

Dabhow leelyod-marheb olme kad eereenan nehzelhatno. Lo nettabaa bargeegoto nezmar shoobhob-yavmod-donah.

FTAHLEE MOR TARAOKH

Prayer of Repentance

Ftah lee mor Taraokh mle rahme, akh daftaht coodmat hatoytho. Cabel men demedyohebno, hab at lee shoobconod-howbe; lokh mayo haye, sheklet wheat balweet, dlo ibbae tamon, mayo men abrom. Dashmeelee sharbedateero, dkad shelwo mayobreesh hessre.

Stowmen caloos curyeleyson.

Tarokh Moran

Tarokh moran nockeehno men beth gazokh rahme shoyelno, hatoyono dashnayo steet men ourhokh, hablee davde bahtoyay webar menhoon weeheb-tay-bootokh.

Abo Wabro ou rochcoodsho hwee lan shooro romo beth gavso, men beesho haylawoted-mackreb aman, bkenfed-rahmaik satarlan mod-metfarsheen Tobe men beeshe.

Moryo rahamalain ou adarain.

Mor Dalon

Mor dalon men somartha hawbe wahtohedseret, lee nehtet leshted-goobo wehdat alay beerod-foome; assotbore leb wassoob, Wabzoofokh hawar kootmot, wakh mokhso akh hatoytho cabelain batyobootho; anhar lee aynay madaa, wehze shoobcono ou sakhlwot, wawde lok off eshabhokh alohan sagae rahme. Hoonain wetrahamaalay.

AL HOW TARAO

Al hav taro baroyo yoteb vo shemoon bokhe; rabee ftah traoc denow talmeedoc shmayero varo alay nebcoon; dacleeded-malkooto avubdet.

Toobayhoon-el-abde

Toobayhoon-el-abde Tobe mo dote morhoon, meshkah elhoon kad eereen wabkarme folheen, ossar hassow wamshamesh-elhoon, daleev ame men safrol-ramsho, abo massmekh falohow wabromshamesh lhoon, rooh coodsho farackleetto kleelayhoon godlo, haleluya, soymob-reeshayhoon.

HOLY THURSDAY EVENING

“Shmayone Shoobho”

BREEC DARMEE

“Dashyoghtho”

Breec darmee mayob-lacno vasheec recled talmeede, vemar-
hoon hono toofso, vaytoon obdeen lahdode.

2

Hav deetav morod-rowme vamshamsheen le malakhe com armee
mayob-lacno vasheegh regcled talmeedav.

3

Breekhoom-sheeho dabhoobe vamho sedoonobhasav, vasheeg
regled talmeedow vaesol-hoon faghre vadme.

HOLY THURSDAY EVE

“Dashyoghtho”

SHOOBHOL — MOOKOCOC

Shoophol mookococ moran eereb-rowmo mshamsheen loc. Vow-
soc hooboc vettahtet morodkoolhen beryoto. Comt varmeet ma-
yoblacno vasheegtt recled-talmeedyk, loc teshbohto detyt mooko-
coc metool foorcone dodom.

2

E'teef noohro ac martooto vamho sedoonobhasav. Nooro hyto
vocolto msheeho recled talmeede. Eere rohteen men zeeve varken
reeshe cdom shemoon, le teshbohto detol-mookoco metool foorcone
dodom.

3

Mayo sheete vazoore mash ho foroocan eete. Ho zomro le tesh-
bohto hee yalde damol olam. Breecoo romo dettahtee vasheegh
reghled-talmeedav, le teshbotho detol-moococo metool foor cone
dodom.

HOLY THURSDAY

Dalmo Lo Hozetoon

Dalmo lo hozetoon oolson nafsho deel; dahlofykoon ho oshedno
dmo yakeero deel. Hooroon dablookoyto etcar dafno deel.

CHORUS:

Lo tebucyon alay emhod-vahoot rheemoto; bcoyen alyken al
yaldyken vasbool ocoto.

CHORUS:

2

Akeemoon bamsato goshmeen tolmeen bee; haseeroto dabohay-

hoon koolhoon gomreen bee. Vabsohdootod-shoocro rabtomdagleen
bee.

CHORUS:

3

Kleelod-koobe gdal wow som al reesho deel; ashucyoon halo
vamroro vaveet lebo deel. Ho cayso daskeefo abesh gooshmo deel.

CHORUS:

HOLY THURSDAY

Tar Gabreeyel

Tar gabreeyel zo vetdamar; meecoyel vam fal zowob-sedryhoon.
Dahzavooy how noorono; dagheen vamsheec recled-talmeedav.
Ramyo noorob-ubcav lacno. Afronebghavo msheeceen. Shoophol
mookoced-sor lan toofso bacnoome hocano vytoon obdeen acmo
denol coon ebdet.

GOOD FRIDAY

Kad Nofeck

Kad nofeck men gav karco, vateen sleebe al katfe, etka nash
ebroyto, danbacyon le bahnaghto, coymo eme men ruhco, amo
koolhoon yodooe, wakh yavno sharyat nohmo, hasho robo kar-
yooto, layko ber layko habeeb, layko dobreen loc vozeen, mono kay
ashlemt nafshoc, beedy amo tolloomo, voylee ber voylee habeeb,
mono gatshoc yavmono, breec hashoc dahvo-lofyn, mookococ
metoolotan.

GOOD FRIDAY

Bazckeefo Ashlem

Bazckeefo ashlem, nafshe bar aloho; yab roohe beedy abooy how
mored-olmo vafkaa cabre; Vestareev shoos Vehad Temho; kool-
hen beryoto. Wabroomho tarooy setred-bar aloho; vardav mened-
mo mayo hoosoyololmo halelooya oo halelooya.

2

Masarto abad yoodoye byavmo daroopto; vasar bo sgoolodboork-
to men hamre lot-em; veshteev halo; tetro dahteeto shelmat mel-
te; dambeeyo daveet. Nehve fotoorhoon faho dabne doorushlem;
al daslab wow al cayso labre damrymo halelooya oo halelooya.

Men Roomee

Men roomeem-deenat malke udamo loorushlem; nehtat helenee
malkto lasleebo tesgood; vehdat enoon; koolhoon yoodoyo tow
howhow lee; dookte dasleebo. Now henoan vemaroon lodrabo eet-
lan; ven tehdev hoomhave lec dooktod bo etseem; helelooya sleebe
damsheeho.

GOOD FRIDAY

Soghdeenan

Soghdeenan lasleebokh be vo foorconolnafshotan; am gayoso omreenan msheeho etdacryn mo dote at.

Kad Ahtookh

Kat ahtooc men reesh cayso, yavsef am neecodeemos, vateeneen loc ac meeto, kad haye bocoo gsen wow, vobmooro, alvay hantookh, vabketone toob karkhooc vabcabro hato somooc, vahtam keefo al tare, breeto koolok-meero vot, va-beelo vot al mowtoc, aneede sfah vasget loc, hayod-meet ac subyone, breec mowtoc dahv hlofyn mookococ metoolotan.

CADEESHAT ALOHO

Cadeeshat aloho
Cadeeshat hayultono
Cadeeshat lomoyooto hatoye
batyobooto metkashfeen
vomreen desutlept metoolotan
etrahamalyn.

2

Cadeeshat sloho
Cadeeshat hayultono
Cadeeshat lomoyooto yaldet
eeto mhaymanto metkashfeen
womreen desutlept metoolotan
etrahamalyn.

3

Cadeeshat aloho
Cadeeshat hayultono
Cadeeshat lomoyooto hatoye
batyobooto metkashfeen
vomreen desutlept metoolotan
etrahamalyn.

4

Moran etrahamalyn
Moran hoos rahemalyn
Moran cabel teshmeeshtan
vaslavotan vetrahamalyn.

5

Shoopholoc aloho
Shoopholoc borooyo
Shoopholoc malkom sheeho
hoyen lhatoye abdyk baricmor.

SLECK LASSLEEBO

1

Sleck lassleebo, how morod. Teshbohtho. Robe soloobe, al mawte ed zakoyo. Etkarkooy deebe soroohē. off basbess lemro dlo moomo. Sbal hashe bsibyone, harar cool bassleebe.

2

Nkash waw kafo. Telole amoote. Kad meshtanen al noohro azeezo. Gzam leelyo salbe leemomo. Sbo shemsho fakhrooy Telole yab nafshe gaboro, wahdooy waw soloobe.

3

O Yoodoye moon asskel damfarsay. O awole moon a'oul dambazah. keebaykoon assee lmoon hoyesh. Meetaykoon ahee lmoon moyet. Al dassaar tobotho, ho sobel beeshotho.

4

Bnot oureshlem, moon asskel yeeheedo. Dcool tobotho, soaar wo, lgabrayken. Lassmayo broocke mfatah wo. Walgarbe bmelthe mdake wo. Bgabrayken, babnayken, Tettfaroan coofohow.

EASTER

COM GABORO

Com gaboro men cabrob-hylo rabo vare-nbeeyo vathar be vacreb danshalev mono loc mor, soomokeen nahtyk vatree setroc vambazon eedyk; masarto doshet-bashyool gaboryeet, keerso eret balhoody badmo etfaluflet halelooya, comet vetnahmet.

EASTER HYMNS

NESHEM-HAYMNOTHO

1

Neshem-haymnoto beb-shafro kad ocon ezal cabro. Shaelen lahdodeb-mabro man agel keefod cabro. malakhe browmobzoomoro mbatkeen hadootobhootro. Mdayseen lhoon barvozod-medro omron keefo damgandro.

CHORUS:

Yeshou lam com le men cabro men bet meete com bashroro, som koorsye bad haye atro kad mhave deene shareero.

2

Loocbal hon shbeeho sooboro lebavon mhe ely sabro. Shalon vy hoode batvorro man agel keefod-cabro. Kad hzy cabro fteeh ubtehro tar vatmah hono meemro. Man nsab moran men hon cabro keefo maaglo men atro.

CHORUS:

3

Teeny lam mowblo yakeero satee rokneen boocoro. Al hasyon

mshaleen batvoro man agel keefod-cabro. Yorte eetyn octo hefro col baseem oteb-sabro. Moryof-racoon olel-tehro, keefo shkeelo men cabro.

CHORUS:

BACKYOMTED-MALKO

Bacyomted

Bacyomted-malcom-sheeho nesab hoosoy nafshotan. Hymonooto dashroro neemar koolan shavyoyeet. Labrodfarcen basleebe breec foorconan cadeeshat, cadeeshat, cadeeshat dabkool fenyon mavreb doocron yoledte vat cadeeshe. Vad aneedem-hayumme halelooya, halelooya. Halelooya, halelooya, malkom-sheeho halelooya.

2

Hylavoto dashmayo coymeen aman ubet coodsho. Vamzayheen le faghre vadmedbar aloho dadbeeh coodmow. Croob sab mene hoosoy howbe vahtohe halelooya. Halelooya, halelooya, malcom-sheeho halelooya.

3

Al madubhoc mor netdacroon abohyn vahayn rabonyn. Vashmohyhoon ktoob enoon basfar hayeb-malkootokh. Vancoomoon men yameenokh byavmod-donho rabootoc. Halelooya, halelooya, malkom-sheeho halelooya.

PART IV

OUFOYO — FUNERALS

ABOHAIN WAHAIN DASHKHEB

Abohain wahain dashkheb, shaneev men hayedzabno ad hove yavmo dackyomthod-damke, aneeh moryol-nafshothoon bavoned-noohro, nergshoon bcabre garmayhoon byavmod-ouh-donhoon, mo damnahem fockdonokh, lyaldow dodom afrono, netatfoon zeevo hedro, neloon amokh laghnoono nasscoon lokh shoobho, datoom-nahmonhoon.

Barikhmr.

Toob laynod-obdeen horko, haye hlofow coorbone, dalel bash-mayo, dookhrone metrshem, wen mooshe shmohedshabteb-loohed keefo rsham, daldookhrono ameenno kdom moryo neloon, bafrees-tho malyat haye, rshoom shmohed-aneedaikoon dhorkh-beato nedtakhroon, lel bashmayo netkatboon, mo dote msheeho, ame netbasmoon.

Moryo rahamalain ou adarain.

Aneeh lmoryol-aneedain, bavone deelokh mshabhe, lhoon mor at aneeh, waalain etraham, kad shobek at maabar at, shooroatho deelan ou deelhoon . .

BAREKH NAFSH

Barekh nafsh elmoryo. Am edcoolhoon cadeeshaik, aneeh malkom-sheeholnafshothod-abdaik bashlomo, aykod-lo mamlekh mowto, lo hasho lo karyootho, elo haye daloalom.

Barikhmor.

Creetokh moryob-koolyoom feshtet eaday elwotokh hol-meete abadt tedmoortho, gabore navdoon lokh, neshtaoun al taybootokh datoomnahem elaneede.

Hono mowto habeebay, shentho eatow akh demar fowlos shleeho tobono, enssale nebea men moran, dmowtho hreeno lo netaem how detkane tenyono.

Shlomo amhoon danbeeye shlomo amhoon dashleehe, washlomo amhoon dsohde, drahmooylmore dashlomo washlomol-eadat coodsho doamreen bob-now dashlomo.

Bshem aloho mowme wo, yowsef lahav kad moyet lo tarfoonon bakhsenyo, asseck garmay men messren, amkhoon eezal balweethod-howe, moryo maadronkhoon.

Hatoythod-meshhat reghlaik, O yamo damle rahme shbakt lo howbe wahtohe, weno dovyo dahteet lokh, akh how mokhso goeano hoonain wetrahamalain.

Neftah cabre netbake, bgabore wabshafeere, daykano shrekh lahbolo, olcowmothoon detkafaf, waabeedeen syono bashyool Tekre lokh mor al salmokh.

Netkhar enoon labohain, dmalfeen wawlan kad hayeen dnehweb-nayo laloho, bro daloho nneeh enoon, bhoy malkootho dashmayo, am keene am zadeeke.

Moryo rahamalain ou adarain.

HOL MEETE

Hol-meete obed at tedomrotho, Haleluya.

Bettrod-bessme detcarab, kohned-carbooy dookhron, aneede abdo eatto mhaymantho, shayne dabo namlekh bo, beesho nesithey yalde nasseoon lokh shoobho datoo mnahmonhoon.

Barikhmor.

Shoobho lokh mor dabcolokh, com loazor ahoomaryam Wadmortho men botar dassree, wabmaaltokh ettearat bat yoovorosh, wabcolo hreenoo-coret coymeen aneede.

Dlo canyo wadlo dyootho, shkal Gabreyel egarthodmalyo shayno wanto sed maryam, wemar lo-shlomo amekh moran amekh menekh donah foroocod-coolhen beryotho.

Al hoy keefod-beth Shemoun reesh talmeedo banyo no lo dohlo-no eatto anotwemrat trow bee gale mahshoole lo azeoun wackreb am nesstoor leeto wahwot mafoolte.

In sohde metool mono, assleetonoy loalmo hono aboorodcool-nosh rohem le, al dahzaynoy, dagolow bargheeghoto dalcadmoye wahroye drahmooy sno enoon.

Lo-htot lokh arao coolo akh deno hteet lo argzookh cool marohe akhmo dargeztokh, hayay kren mowtho careeb, monoeabed bhow hoobodshalhokh seedain hassolee howbay.

How borooyo hakeemod-bamheeroote kadnolcoolo omarthothett neered-mowtho, hoo shorelmalke rome men darghayhoon waldayone azeeze men ouhdonayhoon.

Ebettrod bessme nethasoon, aneedem-haymne dekhafaghrokh cadeesho weshteev dmokh hayo. Wancoomoon men yameeno dalohootokh nasseoon lokh shoobho msheeho dattoom-nahmonhoon.

ETDAKHR MORYO

LAANEEDAIN

Etdakhr moryo laaneedain wanyoho ebed lhoon. Dlabshookh men Maamoodeetho ou shacklokh men Madibho. Honoon dekhafaghrokh Cadeesho Weshteev ladmokh cosod-foorcono. Am Abraham net basmoon beth malkootokh. Men yameenokh neckoun lokh lokh shoobho moryo, Halelooya nyoho mor laabdaik.

Coorbono Careboon le omro nafsho, dlo eet medem dmavtar lee akh faghre dabro. Lo mavtar lee bekhyo. Tenhotho akh mavtar lee faghre damsheeho. Mod-coymeetoon basslootho kohne salaw aly. Dozono metcablono kdom morodaolme, halelooya, kdom beam damsheeho.

HOLY TRINITY

“COME HOLY GHOST GREATER BLEST”

Come holy ghost greater blest,
and in our hearts take up rest
come with thy grace and heavenly aid,
to fill the hearts which thou hast made.

2

O' comforter to thee we cry,
thou heavenly gift of God most high,
thou fount of life and fire of love,
and sweet anointing from above.

3

O' Holy ghost through thee alone,
know we the Father and the Son,
be this our where changing greed
that thou dost from them both provided.

4

Praise we the Father and the Son,
and the Holy Spirit with them one,
and may the Son and us bestow,
the gift that from the spirit flow.

1

ASSYRIAN HOLIDAY GREETINGS

CHRISTMAS

Breekh mavlode dmoran.

Translation:

Blessed be the birth of our Lord.

Reply . . . **Breekh hadee lashmayone ou laraonoye.**

Translation:

Blessed be He that brought joy to heavenly beings and earthly beings.

EASTER

Com Msheeho men beth meethe, or Msheeho com men beth meete.

Translation:

Christ resurrected from the dead.

Reply . . . **Shareeroyeeth com.**

Translation:

He is resurrected, indeed.

ANGELIC SALUTATION

Shlomlekh btooltho malyat tybootho cadeeshtho yoldath aloho Maryam. Sloy hlofain hosho wabshotho mawtan. Amen.

Translation:

Peace be unto thee, O Virgin Mary, full of grace, O Holy Mary, Mother of God, pray for us now and at the hour of our death. Amen.

PRAYER TO GOD THROUGH THE SAINTS

O righteous prophets, apostles, Martyrs and all other saints, pray for us to God to have mercy upon us and to forgive us. Amen.

AT THE END OF PRAYER

O God Almighty, hear our prayers and accept our supplications and devotions. Come to our help and to our salvation. Give forgiveness to us and to our dead.

O Lord, come to us always and descend upon us with Thy grace, thy mercy and thy loving kindness. We thank thee forever. Amen.

AT THE END OF MASS

THE BLESSED BREAD IS GIVEN SAY:

Shaken lan Moryo Aloho bahnonokh Ibooriktokh.

Translation:

O Lord God, make us worthy of Thy Blessing by Thy compassion.

BEFORE LEAVING THE CHURCH

BOW TO THE ALTAR AND SAY:

Foosh bashlomo Eatto Cadeeshtho Daloho.

Translation:

Remain in peace — O Holy Church of God.

VOCABULARY LISTS

Holy Service Vocabulary

In the Name	Bshem	حشم
(of the) Father	Abo	ابا
and the Son	Wabro	وحنا
and the Holy Ghost	Rooho Cadeesho	وهمسا قدس
The One	Had	مما
God	Aloho	الله
True	Shareero	صدا
Amen	Ameen	امين

The Lord's Prayer **احم وحمصلا**

Our Father	Aboun	احم
in Heaven	Dbashmayo	وحمصلا
hallowed be	netkadash	نكاداش
Thy name	shmokh	شمك
come	Tetté	1112
Thy kingdom	malkootokh	ملكوتكم
let be	nehwé	نهوا
thy will	sibyonokh	سبونك
as	aikano	امكانا
in Heaven	dbashmayo	وحمصلا
so	off	فان
in (on) earth	baroa	باروا
give us	hablan	هابلان
bread	lahmo	لاهما
our need	dsoonconan	دسونكونان
today	yawmono	ياومونو
and forgive us	washbooklan	واشبوكلان
offences	howbain	هوبان
and our sins	wahtohain	واهتوان
as	aykano	ايكانو
also	doff	دوف
we	hnan	هنان
have forgiven	shbakn	شباك
to our offenders	lhayobain	لاهوبان
and do not	ou-lo	ولا
let us enter	Taalan	تالان
into temptation	Inessyoono	انيسيونو
but	élo	الا

deliver us
from
evil
because
thine is
kingdom
power
and glory
forever
ever (ages)
Amen

fassolan
men
beesho
metoul
ddelokhee
malkootho
haylo
ou teshbohtho
loalam
olmeen
Ameen

فولان
من
بيشو
متول
دديلكهي
مالكوثو
هايلا
او تيشبوثنو
لوالام
ولمين
امين

The Trisagion **حيثا الله**

Thou art holy
God
Thou art holy
Almighty
Thou art holy
immortal
Thou that was
 crucified
for us
have mercy upon us
Our Lord
have mercy upon us
Our Lord have
 compassion
and mercy upon us
Our Lord accept
our service
and our prayers
and have mercy
 upon us
glory to thee
O God
glory to thee
O Creator
glory to thee
O King
Christ
who has compassion
to the sinners
thy servants
bless O Lord

cadeeshat
aloho
cadeeshat
hieltono
cadeeshat
lo moyootho

dessitlebt
hlofain
etrahamaalain
moran
etrahamaalain

moran hooss
ou rahamaalain
moran cabel
tishmishtan
wasslawotan

wetrerhamaalain
shoobho lokh
aloho
shoobho lokh
borooyo
shoobho lokh
malko
msheeho
edhoyen
elhattoye
abdaik
barikhmor

طبيشات
الوه
طبيشات
هيلتونو
طبيشات
لو مويوثو

ديستيلبت
هولوفين
اتراهامالين
موران
اتراهامالين

موران هوسس
او راهامالين
موران كابيل
تيشميشتان
واسلاوتان

وتررهامالين
شوببو لوكه
الوه
شوببو لوكه
بورويو
شوببو لوكه
مالكو
مسهيحو
يدويين
يلحاتويي
ابدائك
باريخمور

Altar Vocabulary

altar	madebho	مدحسا
holy altar	madbahcoodsho	مدحسهمو
temple	hayklo	هكلا
holy temple	haykalcoodsho	هكلكووسما
cross	sleebo	سلكا
chalice, cup	kosso	كوسا
paten	feenkho	فينا
sponge	essfoogo	اسفوا
spoon	tarwodo	تارودوا
cover	shooshefo	شوشيفا
altar cover	talbeshtho	تالباشتا
candle	keryoono	كيريونا
candlestick	mnortho	منرتا
fan, fans	marwoho, marwohé	مدومما
cymbals	seesslé	سوسلا
censer	feermo	فيرمو
incense	bessmé	بسمما
fire	nooro	نورا
charcoal	fahmo	فاهما
tongs	molkto	مولكتا
vestment	fayno	فينا
stole	hamneekho	هامنيكا
tunic, deacon robe	kooteeno	كوتينا
arms, cuffs	zandé	زاندا
deacon grade	oororo	اورورا
shoes	msoné	مسونا
altar shoes	msoned-madibho	مسوندا
rug, carpet	omelo	ومدحسا
book of liturgy (missal)	anaphora	انافورا
missal stand	ohed annafoora	اوبانافورا
body	faghro	فاغرا
blood	dmo	دمو
eucharist	evkharesteya	ايهكهارستيا
eucharistic bread	freestho	فريستا
eucharistic bread blessing (blessed bread)	toob'o	توبوا
water	booriktho	بوريكثا
wine	mayo	مايو
pitcher	hamro	هامرا
	cooltho	كولثا

jug	shoteeftho	شوتيفثو
towel	sedoono	سيدونو
bason	lackno	لاكنو
lamp	lamfeedo	لامفيدو
lamp stand	mnoro	منلونا
gospel	evangeleyon	انجيلو
gospel stand	koorsoy evangeleyon	كوسوي انجيلو
mantle	ma'ifro	مافرو
curtain, cover	settro	سيترو
big curtain	settro rabo	سيترو رابو
small curtain	settro zaouro	سيترو زاورو
staff	hoottro	هوتترو
Holy of Holies	kdoosh koodsheen	كدوش كودشين
sacrifice made at altar	debho	ديبو
sacrifice	debhtho	ديبثو
step, stair	dargho	دارغو
glass	zgoogetto	زغوغتو
order, arrangement, rite	tekso	تكسو
garment	nahto	ناختو
high ornamental chair, throne	Troonos	تروونوس
Eucharistic offering	coorobo	كوروبو
sacrifice	coorbono	كوربونو
cloak	martooto	مارتوتو
judgment-seat	beem; beemo	بيم
priestly vestment	afoodo	افودو

Clergy Vocabulary

Church Fathers	abohotho	اخته ۱۱
Shepherd	roayo	رؤعا
a leader, guide	mdabrono	مدحتلا
Patriarch	Phatiryarkho	فتيرتلا
Next to Patriarch		
Higher than		
Archbishop	mafryono	مدفونلا
Catholicus	Katoleeco	كتولهكو
Metropolitan,		
archbishop	Metrofoleeto	متروفوليتو
Bishop	efesscoofo	افسسكوفا
Chorepiscopos	khorefescoofo	كهورفسكوفا
visitor Priest		
for bishop	feryodooto	فيريودوتو
Pontiff	koomro	كومرو
priest	kohno	كونو
Elder, curate,		
priest	casheesho	كاشيشو
Archdeacon	arkhidyacon	اركدياكون
Deacon	mshamshono	مشامشونو
Subdeacon	hufdyacono	هوفدياكونو
Reader	corooyo	كورويو
Singer	mzamrono	مزامرونو
Beginner	sharwoyo	شارويو
Monk	dayroyo	دايرويو
Abbot	reesh dayro	ريش دايرو
Hermit	yeheedoyo	ييهيدويو
Vicar	efetroofo	افيتروفو
representative	coyoomo	كويومو
acting Patriarch	coyoom fatriarkho	كويوم فاتريكهو
Patriarchate	fatriarkhootho	فاتريكهوتو
Bishopric	efescoofootho	افسسكووفوتو
Archbishopric	metrofoletootho	متروفوليتوتو
Diocese, parish	mare'etho	ماريئا
Clergy	cleeros	كليروس

General Vocabulary

Lord God	Yah	يا هيا
God	Eell	ايلا
God	Aloho	ايلا
God	Eeelshaday	ايلا
divine	alohoyo	ايلا
divinity	aloohooto	ايلا
Lord	moryo	مورا
Sabaoth, hosts	sbawoot	سبوت
eternal	eetyo	ايلا
everlasting	mtoomoyo	موتومو
heaven	shmayo	سميا
heavenly	shmayono	سميا
angel	malakho	ملاك
angel (awake)	earo	عرا
satan	sotono	سوتونا
devil	sheedo	شيدو
paradise	fardayso	فردايسو
gehenna (hell)	gehano	جهننا
sheol (abyss)	sheol	شول
resurrection	noohomo	نوهومو
death	mawtho	موتو
resurrection	kyomtho	كيومتو
alive	hayo	هايو
spirit	rooho	روهو
Paraclete	Farackleeto	فاراكليتو
soul	nafsho	نفسو
lovingkindness	roohofo	روهوفو
persecution	rdoofyo	ردوفيو
love	hoobo	هوبو
a debt, wrong	hawbo	هوبو
sin	hteetho	هتيتو
sinner	hatoyo	هاتيو
darkness	heshookho	هشوكو
right	yameeno	يامينو
left	semolo	سيمولو
east	madinho	مادينهو
west	ma'rbo	ماربو
north	garibyoy	غاريبو
south	tayimno	تايمنو
sun	shemsho	شمشو

revelation
 Creator
 creation
 created things
 the world
 the world
 chrism
 an ointment
 the Anointed One,
 The Christ,
 Messiah
 Christian
 penance
 faith
 confession
 participation,
 contribution,
 fellowship,
 communion
 prayer
 a petition,
 prayer
 supplication
 forgiveness
 peace
 peace
 unity
 give us
 help us
 help
 a helper
 birth
 Christmas,
 the birth
 of our Lord
 cave
 a manger
 Bethlehem
 Jerusalem
 Jordan
 Jericho
 Magi, Chaldean
 astrologers
 shepherds

gelyono
 borooyo
 breetho
 beryotho
 teebel
 o'lmo
 mooroon
 meshho

 msheeho
 msheehoyo
 tyobootho
 haymonootho
 mawdyonootho

 shawtofootho
 slootho

 boaotho
 takhsheftho
 shoobcono
 shlomo
 shayno
 avyootho
 hablan
 adar lan
 maadronootho
 maadrono
 mawlodo

 mawlodedmorán
 maartho
 ooryo
 bethelhem
 oureshlem
 yourednon
 eereehu

 mghooshé
 roawotho

ܩܝܠܘܢܐ
 ܒܪܘܘܝܘܐ
 ܒܪܝܘܬܐ
 ܒܪܝܘܬܐ
 ܬܝܒܝܠ
 ܐܘܠܡܐ
 ܡܘܪܘܘܢ
 ܡܫܘܚܐ

 ܡܫܝܗܐ
 ܡܫܝܗܝܘܐ
 ܬܝܘܒܘܬܐ
 ܗܝܡܘܢܘܘܬܐ
 ܡܘܕܝܘܢܘܘܬܐ

 ܫܘܘܬܘܫܘܬܐ
 ܫܘܘܬܐ

 ܒܘܘܘܬܐ
 ܬܚܫܫܝܬܐ
 ܫܘܘܒܥܢܐ
 ܫܠܘܡܐ
 ܫܝܢܐ
 ܐܘܘܘܬܐ
 ܗܒܠܢ
 ܐܕܪ ܠܢ
 ܡܘܕܪܘܢܘܘܬܐ
 ܡܘܕܪܘܢܐ
 ܡܘܠܘܕܐ

 ܡܘܠܘܕܝܕܡܘܪܢ
 ܡܘܪܬܐ
 ܐܘܪܝܘ
 ܒܝܬܠܗܡ
 ܘܪܫܠܝܡ
 ܝܘܪܕܢܘܢ
 ܐܝܪܘܬܐ

 ܡܓܘܫܝܐ
 ܪܘܘܘܬܐ

gold	dahbo	و ا ه ح ا
myrrh	mooro	م ه و ا
frankincense	lboonto	ا ح ه ن ا
the Epiphany	denho	و ن س ن ا
a river	nahro	ل ه و ا
The Baptist	maamdono	م ا م د ن ا
baptistery	mamudetho	م ا م د ع ه و م ا
baptism	e'modo	ع م د ا
godfather	shawshbeeno	ش ه ش ب ع ن ا
godmother	shawshbeetho	ش ه ش ب ع ت ه ا
the aged Simeon	Shemoun sobo	ش ع م ن س ب ا
God with us	Emmanuel	ع م ن ل ه ا م ا
annunciation	sooboro	س ع ب ا
Peter & Paul	Fetros ou fawlos	م ت ه ا ل ا
shelters	mtalé	م ت ا ل ا
transfiguration	metgalyonootho	م ت ج ا ل ي ن ا
departure		
(assumption)	shoonoyo	ش ع ن ا
exaltation of the Cross	shkohtedasslebo	
fasting	sawmo	س ا م ا
fast of Nineveh	sawmo dneenwé	س ا م ا د ن ع ن و ا
lent	sawmo rabo	س ا م ا ر ا ب ا
Hosanna	oushaano	ا ه ش ا ن ا
a branch	sawko	س ا K ا
an olive tree	zayto	ز ا Y ا
the Mount of Olives	Tooro dzayté	ت ه و ر ا د z a y t é
olive branches	sawké dzayto	س ا K é z a y t a
a palm tree	decklo	د ع K ل ا
palm branches	sawké ddecklo	س ا K é d d e c k l o
a port	lmeeno	ل م ع ن ا
Ten Virgins' (illuminated) Service	naheeré	ن ا ه E r é
The Passover unleavened (bread)	fessho	ف ع ش ا
a mystery	fateero	ف ا T e r o
the Thursday of mysteries (Maundy Thursday)	rozoz	ر ا Z a
	hamsho drazé	م ه م ا د ر a z é

washing (The feet
of the 12
apostles)
Good Friday

vinegar
The Cross
a skull
Golgotha
calvary
a tomb,
sepulchre
resurrection
ascension
Pentecost
a prophet
apostle
martyr
holy, saint
a shrine
christian

shyoghtho
eroubtho
dazkeefootho
halo
zkeefo
karakaftho

goghooltho

cabro
kyomtho
soolocko
fenteecoostee
nbeeyo
shleeho
sohdo
cadeesho
nawso
khrestyono

مغسلة
خميس
واصفى
قنبل
من صوم

الصلب

مذبح
قنبل
مذبح
قنبل
مذبح
مذبح
مذبح
مذبح
مذبح
مذبح
مذبح







